

**BOLZANO IN NUMERI**  
**BOZEN IN ZAHLEN**  
**BOLZANO: FACTS AND FIGURES**

◦ ◦ ◦

**107.000**

**abitanti**  
Einwohner  
*inhabitants*

**5.300**

**anni l'età dell'abitante  
più anziano, Ötzi**  
Jahre alt ist der älteste  
Mitbürger, Ötzi  
*is the age of the oldest  
inhabitant, Ötzi*

**2**

**funivie, Renon e Colle**  
Seilbahnen, Ritten  
und Kohlern  
*cable cars Renon  
and Colle*

**130**

**ettari di verde  
pubblico**  
Hektar  
städtisches Grün  
*hectares' urban green*

**69,4**

**km di ciclabili**  
km Radwege  
*km of cycle paths*

**480**

**aziende agricole**  
landwirtschaftliche  
Betriebe  
*farming businesses*

**2.000**

**contadini**  
Landwirte  
*farmers*

**5**

**mercati del contadino**  
Bauernmärkte  
*farmers' markets*

**28**

**cantine vinicole**  
Weinkellereien  
*wineries*

**3**

**lingue ufficiali**  
offizielle Sprachen  
*official languages*

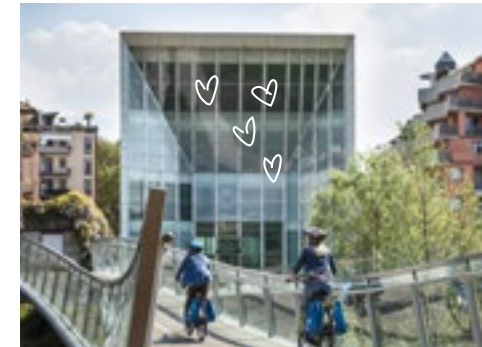
**5**

**milioni di bottiglie  
di vino prodotto**  
Millionen Flaschen  
erzeugter Wein  
*million bottles of wine*

**3**

**fiumi**  
Flüsse  
*rivers*

# INDICE Inhalt • Content



- 05** Enjoy Bolzano Bozen
- 06** Questa è... Bolzano  
Das ist... Bozen  
*This is... Bolzano*
- 08** Il centro storico  
Die Altstadt  
*The city centre*
- 18** Tschager
- 20** Gries
- 24** Cantina di Bozen  
Kellerei Bozen  
*Bolzano Winery*
- 26** Bolzano Bozen Card
- 28** Rencio  
Rentsch
- 32** Weingut Eberlehof
- 34** Don Bosco
- 38** Marino Allestimenti
- 40** Bolzano Sud  
Bozen Süd  
*Bolzano South*

- 44** Castelli  
Schlösser  
*Castles*
- 46** Bolzano Family Friendly  
Familienfreundliches Bozen  
*Bolzano and families*
- 50** I Prati del Talvera  
Die Talferwiesen  
*The Talvera Meadows*
- 51** THUN
- 52** Passeggiate  
Promenaden  
*Promenades*
- 55** Panificio Franziskaner  
Franziskaner Bäckerei  
*Franziskaner Bakery*
- 56** Bici, pronti e via!  
Fahrrad, fertig, los!  
*Ready, set, bike!*

- 60** Volare ... ooh!  
Über den Wolken ...  
*I believe I can fly ...*
- 64** Bolzano vale, in tutte le stagioni!  
Bozen - zu jeder Jahreszeit eine  
Reise wert!  
*Bolzano - a city for all seasons!*
- 65** FC Südtirol
- 68** Cassa di Risparmio  
Sparkasse
- 70** Mercati  
Märkte  
*Markets*
- 73** Museion
- 74** Fondazione  
Antonio dalle Nogare

## Negozi Geschäfte • Shops

- 74** Eccetera
- 75** Franziskaner Bäckerei
- 76** Avalon
- 77** Embawo
- 78** Moiré Fashion
- 80** Loacker Café Bozen
- 81** Loacker Café Twenty
- 82** Kiro's
- 82** Moiré Fashion
- 83** Thaler

## Ristoranti Restaurants

- 84** Enoteca Gandolfi
- 85** Enoteca Gandolfi
- 86** Ristorante zur Kaiserkron
- 87** Paulaner Stuben

## Hotel Hotels

- 88** B&B Hotel Bolzano
- 89** Hotel Chrys
- 90** Stadt Hotel Città
- 91** Hotel Greif - Grifoncino  
Cocktail Bar
- 93** Castel Hörtenberg -  
Hörtenberg Homes
- 94** Hotel Regina
- 95** Parkhotel Laurin
- 96** Four Points by Sheraton

- 97** Thuniversum
- 98** Obereggen Latemar
- 99** NOI Techpark
- 101** Fiera di Bolzano  
Messe Bozen  
*Bolzano trade fair*



## ENJOY BOLZANO



Siete a Bolzano? Se sì, questa guida vi sarà utilissima, è stata concepita per rendervi tutto più facile e perché il vostro soggiorno, che sia di qualche ora o di giorni, entri nel cassetto dei ricordi più belli. Perché in essa, pagina dopo pagina, **c'è tutto ma proprio tutto**: come raggiungere Bolzano, come muoversi nella città e nei dintorni con i mezzi pubblici, dove dormire, dove mangiare, dove poter trovare specialità gastronomiche e prodotti artigianali locali, che cosa visitare. E se queste pagine non dovessero bastare, noi dell'Azienda di Soggiorno e Turismo siamo a vostra disposizione per consigliarvi e per assistervi nei nostri uffici in via Alto Adige 60 e in piazza del Grano 11. È anche possibile prenotare l'albergo o il bed & breakfast, farsi dare la piantina di Bolzano e acquistare biglietti per i mezzi pubblici.

Sind Sie in Bozen? Wenn ja, wird sich dieser Cityguide als äußerst nützlich erweisen, denn er wurde eigens zusammengestellt, um Ihnen die Orientierung zu erleichtern, damit Ihr Aufenthalt, sei es nur für wenige Stunden oder mehrere Tage, in angenehmer Erinnerung bleibt. Hier finden Sie alle **Infos die Sie benötigen**: wie Sie nach Bozen gelangen, wie Sie sich in der Stadt und ihrer Umgebung mit öffentlichen Verkehrsmitteln bewegen können, wo Sie schlafen und essen können, wo Sie gastronomische Spezialitäten und Lokalprodukte finden und was Sie unbedingt besichtigen sollten. Und wenn Sie noch mehr wissen möchten, steht Ihnen das Team des Verkehrsamtes mit weiteren Tipps gern zur Verfügung. In unseren Büros in der Südtiroler Straße 60 und am Kornplatz 11 können Sie überdies Hotel- oder B&B-Zimmer buchen, Tickets für den Nahverkehr erwerben und erhalten auf Wunsch einen Stadtplan von Bozen.

*Hello there! This Bolzano Guide is the go-to resource if you're visiting our city. It was created to make your stay as pleasant as possible – regardless of how much time you spend with us. The **easy, step-by-step guide** will help you create unforgettable memories.*

*Leaf through its pages to discover more about how to reach Bolzano, public transport solutions in and out of the city, accommodation, restaurants, where to buy local, artisanal products and food, and sightseeing recommendations.*

*Have we piqued your curiosity? If you need more information which you can't find in this guide, simply head to Via Alto Adige*

*60 or to piazza del Grano 11. The Tourism Office will be more than happy to help you out with practical tips as well as booking your hotel or B&B, provide you with a map of Bolzano, and help you purchase the public transport ticket.*





## QUESTA È BOLZANO

DAS IST BOZEN

THIS IS BOLZANO

• • •

Bolzano è un'eccitante mescolanza di storia, tradizioni, futuro, innovazione, sostenibilità, bellezze naturali: una città che guarda al domani mantenendo un legame fortissimo con le proprie radici e i loro valori. Ed è così che scegliere Bolzano per un soggiorno vuol dire insinuarsi in uno straordinario mosaico di culture. Vuol dire incantarsi scorrendo con gli occhi i diversi stili architettonici che hanno ispirato i palazzi e le case che hanno scolpito il cuore della città. Vuol dire stupirsi passeggiando sotto i Portici alla scoperta del più genuino artigianato locale e della moda. Vuol dire immergersi nei colori e nei suoni della natura affrontando i primi pendii dove la città sembra finire e meravigliarsi per i vigneti che sembrano giardini e che sbucano all'improvviso in qualche strada. Vuol dire poter godere di un'offerta culturale che ha pochi eguali e che si coglie nel susseguirsi di musei e di castelli. Vuol dire vivere ovunque nella sostenibilità: con il verde, oltre 50 chilometri di rete ciclabile, funivie, bus a idrogeno. Bolzano sa essere magica anche ai tavolini dei suoi caffè nelle quali il servizio è un'arte o nei ristoranti dove la cucina tirolese s'abbraccia ai sapori mediterranei con la compagnia dei vini locali, espressione di una terra che più vocata non si può e di passione creativa.



Bozen bietet einen faszinierenden Mix aus Geschichte, Traditionen, Zukunftsvisionen, Innovation, Nachhaltigkeit und Naturschönheiten. Diese Stadt ist zukunftsorientiert und bewahrt gleichzeitig eine enge Verbindung zu ihren Wurzeln und Werten. Darum erhalten Sie während Ihres Aufenthalts in Bozen die Gelegenheit, in ein außergewöhnliches Mosaik der Kulturen einzutauchen. Das bedeutet, den Blick über die verschiedenen Baustile der Palazzi und Häuser gleiten zu lassen, die das Stadtzentrum prägen. Das bedeutet, unter Laubengängen zu wandeln und das unverfälschte lokale Kunsthandwerk zu entdecken. Das bedeutet, am Fuß der Hänge in die Farben und Klänge der Natur einzutauchen, wo die Stadt scheinbar endet, und Weinberge zu entdecken, die aussehen wie Gärten und wie zufällig in den Straßen auftauchen. Das bedeutet, ein umfangreiches Kulturangebot vorzufinden, das seinesgleichen sucht und sich wie ein roter Faden durch Museen und Schlösser zieht. Und es bedeutet, überall Nachhaltigkeit zu leben – umgeben von der Natur, mit mehr als 50 Kilometern Fahrradwegen, Seilbahnen und Bussen mit Wasserstoffantrieb. Bozen wird Sie verzaubern, selbst an den Tischen der kleinen Cafés, wo Service eine Kunst für sich ist, oder in den Restaurants, wo die Südtiroler Küche mit mediterranen Aromen verschmilzt, harmonisch begleitet von lokalen Weinen, die der höchste Ausdruck der kreativen Leidenschaft dieser Gegend sind.



Bolzano is a vibrant city where history, traditions, avantgarde innovation, sustainability, and stunning nature all come together. Deeply rooted in its past and values, it nevertheless maintains an open mind to the future. Staying in Bolzano means exploring a complex and fascinating tapestry made of different cultures. It means stopping in your tracks as you walk around the city, admiring the stunning palazzos and buildings featuring different architectural styles. It means coming across a whole new world as you stroll under the Portici arcades in the city centre, discovering sublime craftsmanship and fashionable boutiques. It means diving headfirst into nature with all its colours and sounds on the gentle, rolling hills surrounding the city, and the beautiful vineyards which pop up, out of the blue, along regular looking roads – a veritable garden within the city. It means enjoying an unparalleled, cultural offer embodied by the countless museums and castles. It means being at one with nature and sustainability thanks to the city's green lungs, cable cars, hydrogen buses, and over 50 km of bike paths. Bolzano is a picturesque little place peppered with cafes and restaurants boasting impeccable service. This is where Tyrolean cuisine meets Mediterranean flavours accompanied by superb local wine, the quintessence of a city where creativity, passion, and attention to detail come to life.





## IL CENTRO STORICO

### DIE ALTSTADT

### THE CITY CENTRE



**Duomo** **b** dedicato a Santa Maria Assunta e dal suo maestoso campanile, un notevole esempio di stile gotico, dal 1964 sede della Diocesi di Bolzano-Bressanone. Poco più avanti, in piazza Domenicani, l'antico **convento dei Domenicani** **c** custodisce all'interno della Cappella di San Giovanni i più importanti affreschi di Bolzano, attribuibili ad artisti italiani della scuola di Giotto.

In fondo alla piazza, svoltando a destra, ci si trova di fronte alla Libera Università di Bolzano, unica in Italia per il suo trilinguismo, mentre girando a sinistra si incontra il cubo futuristico del **Museion** **d**, il Museo di arte moderna e contemporanea di Bolzano che propone un ventaglio di offerte per scoprire, grazie a mostre permanenti o temporanee, il meglio dell'arte di oggi. In via Cassa di Risparmio tappa d'obbligo è il **Museo Civico** **e** che, oltre a una ricca raccolta di reperti archeologici e di testimonianze dell'arte medioevale, gotica e barocca, propone al visitatore un'interessante esposizione di costumi del XIX sec. e oggetti tradizionali della cultura popolare tirolese. Dalla sua torre si ha una bellissima vista panoramica della città. Di fronte, all'inizio di via Museo, c'è il **Museo Archeologico dell'Alto Adige** **f**, meta irrinunciabile grazie a Ötzi, la mummia più famosa del mondo. Trovato nel 1991 presso il giogo di Tisa in val Senales, l'Uomo venuto dal ghiaccio è lì esposto, insieme al suo corredo e agli indumenti, dal 1998 e da allora è diventato l'attrazione principale della città.

Proseguendo per via Museo si raggiungono piazza Erbe e i **Portici** **g**. Questi ultimi rappresentano il nucleo più antico della città. Assieme alle vie parallele, sono da sempre il fulcro dell'attività commerciale della città tanto che nel 1635 Claudia de' Medici istituì il Magistrato Mercantile, che si trova nell'omonimo **Museo Mercantile** **h**, in via Argentieri. Il fastoso salone d'onore, l'antica sala delle udienze, e le cantine medioevali meritano una visita.

Per un po' di relax, a pochi passi dal Palazzo Mercantile,

ci sono le **Paulaner Stuben** **13** con cucina locale e italiana da gustare in uno dei più antichi edifici della città. Inoltre, all'interno di Palazzo Pock in piazza della Mostra, invece, troverete lo storico Ristorante Zur Kaisekron. In **piazza delle Erbe** **i** non si può non essere attratti dallo spettacolo, si proprio uno spettacolo, interpretato dal coloratissimo mercato con le bancarelle di frutta, verdura, fiori nell'abbraccio di case e palazzi che hanno vinto la sfida con il tempo. Se si potessero vedere i movimenti nella piazza attraverso gli occhi della statua di Nettuno, eretta nel 1777 e che i bolzanini chiamano "l'oste con la forchetta", ci si renderebbe conto dell'incredibile afflusso di gente nella piazza per guardare, per ammirare e per comperare. Nel tardo pomeriggio il rito è quello dell'aperitivo in uno dei tanti locali della zona. Per chi non sa resistere alla tentazione dello shopping, il consiglio è per una tappa da **Moiré Fashion**, dove Irene Moschén ha creato il suo particolare "fashion style" con uno straordinario talento per le tendenze

della moda. E se la fame si inizia a far sentire, intorno alla piazza troverete antiche locande e ristoranti a conduzione familiare. Imboccando via Museo, si incrocia la suggestiva via della Roggia con i suoi piccoli e caratteristici negozietti. Impossibile non sentire il profumo del pane appena sfornato al **Pan.Atelier** **04**, un laboratorio del pane in vetrina dove è possibile vedere all'opera i panettieri del **Panificio Franziskaner** **04**. Per assaggiare pane, biscotti e molto altro basta il Bistro in via Museo 10. Proseguendo invece da piazza delle Erbe per via Francescani si raggiunge il **convento dei Francescani** **1**, fondato nel XIII secolo. La chiesa risale al 1500 e custodisce l'altare ligneo a portelle di Hans Klocker, mentre il chiostro del XIV secolo con le arcate trilobate e il giardino è una vera e propria oasi di pace. Il convento ospita una prestigiosa scuola e si narra che san Francesco d'Assisi vi sia passato con il padre commerciante.

Arrivando a Bolzano, da sud in particolare, a stupire è lo spettacolo della natura: montagne ai lati che si aprono a V sulla conca lasciando apparire rocce pallide e appuntite, eccole le Dolomiti, ecco il Catinaccio e lo Sciliar che si specchiano nella città, ecco perché Bolzano è conosciuta come la Porta delle Dolomiti.

Il mezzo più comodo, ed ecologico aggiungiamo noi, per arrivare a Bolzano è il treno e la stazione è giusto nel cuore della città. Chi sceglie l'auto ha a disposizione, come nessun'altra città in Italia, un bel numero di parcheggi sotterranei, alcuni dei quali hanno sbocco proprio in piazza Walther ed è da qui che si può partire per il percorso che vi suggeriamo.

**Piazza Walther** **a** è stata realizzata nel 1808 durante il dominio bavarese. Nata come Maximilianplatz, in quanto voluta da Massimiliano di Baviera, nel percorso del tempo ha cambiato diversi nomi. Da Johannesplatz a piazza Vittorio Emanuele III dopo l'annessione dell'Alto Adige all'Italia. Oggi è dedicata al poeta Walther von der Vogelweide la cui statua spicca dal 1889 nel centro della piazza che con i bar, le caffetterie e le siepi di tavolini è punto di ritrovo e relax per ospiti e bolzanini. La piazza è la cornice, durante l'anno, di diversi eventi, primo fra tutti il Mercatino di Natale, il più anziano d'Italia e anche il più frequentato. Siamo, come del resto tutto il centro storico, in zona a traffico limitato.

In piazza Walther si è attratti dalla maestosità del



Percorrendo tutta via Francescani e svoltando su via Vintler si incrocia **via Bottai** **m**, dedicata a quella che era nel Medioevo una delle corporazioni più potenti della città. La via colpisce per le sue insegne in ferro e le sue botteghe e tra esse Lorenzi dove scoprire tutto su coltelli, forbici e utensili da cucina. Alzando lo sguardo si possono notare le bellissime insegne in ferro battuto. In via Bottai 1 l'antica sede degli uffici amministrativi dell'imperatore Massimiliano I ospita oggi il

**Museo di Scienze Naturali** **n**.

Se avete voglia di un gelato come si deve, l'indirizzo da segnarsi è via Grappoli 23, dove **Eccetera** **03** delizia da oltre 30 anni i clienti con una varietà e una fantasia di gusti che non temono confronti. Proseguendo in direzione della stazione ci si imbatte nel palazzo Liberty dello storico Parkhotel Laurin, con il **Laurin Bar** dove assaggiare cocktail esclusivi e gustarsi aperitivi con dj e ogni venerdì, da ottobre a maggio, concerti con musica dal vivo. Il **Restaurant Laurin** propone cucina innovativa e rinomata godibile nella sala in puro stile Art Nouveau o, in estate, nel parco privato con cucina a vista.

Torniamo verso piazza Walther, passando per piazza Municipio e **piazza del Grano** **c** dove si trova la **Casa della Pesa** **p**, antica sede della pesa pubblica e oggi "casa" di numerose associazioni culturali.

Lo spettacolo del salotto buono della città, piazza Walther, è tutt'altro che esaurito. Potete godervi il nuovo **Hotel Città** **17**, connubio tra l'eleganza dell'antico "soggiorno di Bolzano" e la sua rivalutazione creativa. E nel suo ristorante piatti raffinati che nascono nel rispetto della territorialità e dalla valorizzazione di materia prima di alta qualità. La caffetteria è legata alla tradizione della cultura del caffè italiano come forma d'arte. La sera poi protagonista diventa un concept raffinato di mixology che nella preparazione di drink, cocktail e aperitivi varia attraverso fantasia e spirito innovativo. Restando in piazza Walther, nel bar futuristico e sulla terrazza estiva del **Grifoncino Cocktail Bar** **18** si possono assaggiare i cocktail dalla creatività senza confini del barman Christian Gruber.

Da vedere ancora in centro:

- Tesoro del Duomo
- San Giovanni in Villa
- Chiesa Cappuccini
- Chiesa dell'ordine Teutonico



Dove dormire:

- **Castel Hörtenberg**  
www.castel-hoertenberg.com
- **Hotel Greif**  
www.greif.it
- **Parkhotel Laurin**  
www.laurin.it
- **Four Points by Sheraton**  
www.fourpointsbolzano.com
- **Hotel Regina**  
www.hotelreginabz.it

Bei Ihrer Ankunft in Bozen, vor allem, wenn Sie von Süden kommen, werden Sie zunächst von der überwältigenden Natur beeindruckt sein. Die Berge an beiden Seiten geben wie ein V-förmiger Rahmen den Blick auf die Mulde frei. Lassen Sie den Blick schweifen, über die Dolomiten, den Rosengarten und den Schlern, die sich wie ein Spiegelbild der Stadt am Horizont erheben. Darum wird Bozen auch das „Tor zu den Dolomiten“ genannt. Das bequemste und nachhaltigste (was uns wichtig ist) Verkehrsmittel nach Bozen ist der Zug. Der Bahnhof befindet sich direkt im Herzen der Stadt. Wenn Sie mit dem Auto kommen, finden Sie, anders als in allen anderen italienischen Städten, zahlreiche unterirdische Parkhäuser, einige mit direktem Ausgang zum Waltherplatz. Hier beginnt auch der Stadtrundgang, den wir Ihnen in diesem Guide empfehlen möchten.

Der **Waltherplatz** **a** wurde im Jahr 1808 unter Bayerischer Herrschaft angelegt. Ursprünglich hieß er Maximilianplatz, weil er auf Wunsch von Maximilian von Bayern erbaut wurde. In der Folgezeit wurde der Name mehrfach geändert. Er hieß Johannesplatz und später Piazza Vittorio Emanuele III nach der Annexion Südtirols durch Italien. Heute ist er nach dem Dichter Walther von der Vogelweide benannt, dessen Statue sich seit 1889 in der Mitte des Platzes erhebt. Mit seinen gemütlichen Cafés, die mit ihren aufgereihten Tischen zum Verweilen einladen, ist er ein beliebter Ort der Begegnung für Einheimische und Gäste. Das ganze Jahr über bildet der Platz die Kulisse für verschiedene Events, allen voran für den Weihnachtsmarkt, der nicht nur der älteste Italiens, sondern auch der mit den landesweit meisten Besuchern ist. Wie die gesamte Altstadt, gehört auch der Platz zur verkehrsberuhigten Zone.

Dominiert wird der Waltherplatz vom **Dom Maria Himmelfahrt** **b** mit seinem majestätischen Glockenturm. Dieses bedeutende Bauwerk im gotischen Stil ist seit 1964 Sitz der Diözese BozenBrixen. Ein Stück weiter, auf dem Dominikanerplatz, sehen Sie das **Dominikanerkloster** **c**. Die Johanneskapelle der Klosterkirche bewahrt die bedeutendsten Fresken Bozens, die italienischen Künstlern der Giotto-Nachfolge zugeschrieben werden. Wenn Sie am Ende des Platzes nach rechts abbiegen, gelangen Sie zur Freien Universität Bozen.

Dies ist die einzige Hochschule Italiens, in der dreisprachig gelehrt wird. Gehen Sie hingegen nach links, kommen Sie zum Kubus des **Museion** **d**. In diesem Museum für moderne und zeitgenössische Kunst kön-

nen Sie in einem breit gefächerten Programm von Dauer und Sonderausstellungen das Beste der Gegenwarts-kunst entdecken. In der Sparkassenstraße empfehlen wir einen Abstecher ins **Bozner Stadtmuseum** **e**, das neben einer umfangreichen archäologischen Sammlung und Zeugnissen mittelalterlicher, gotischer und barocker Kunst eine interessante Ausstellung von Trachten aus dem 19. Jahrhundert sowie Gegenständen des Tiroler



Brauchtums bietet. Vom Turm des Museums genießen Sie einen wunderschönen Ausblick auf die Stadt. Direkt gegenüber, gleich am Anfang der Museumstraße, finden Sie das **Südtiroler Archäologiemuseum** **f** mit Ötzi, der berühmtesten Mumie der Welt. Der „Mann aus dem Eis“ wurde 1991 am Tisenjoch im Schnalstal entdeckt und wird zusammen mit seiner Ausstattung und seiner Kleidung seit 1998 in Bozen ausgestellt, wo er schnell zur Hauptattraktion der Stadt avancierte.

Wenn Sie der Museumstraße weiter folgen, erreichen Sie den Obstplatz und die **Lauben** **g**. Letztere gehören zum ältesten Kern der Stadt. Zusammen mit den Parallelstraßen sind sie seit jeher der Dreh und Angelpunkt des lokalen Wirtschaftslebens. Beweis dafür ist der 1635 von Claudia de' Medici eingerichtete Merkantilmagistrat, das alte Handelsgericht, dessen Räumlichkeiten auch heute noch im gleichnamigen **Merkantilmuseum** **h** in der Silbergasse zu besichtigen sind. Der prunkvolle Ehrensaal, in dem einst die Verhandlungen stattfanden, und das mittelalterliche Kellergewölbe sind auf jeden Fall einen Besuch wert.

Gönnen Sie sich ein wenig Entspannung nur wenige Schritte vom Merkantilgebäude entfernt in den **Paula-**



ner Stuben 13), wo in einem der ältesten Gebäude der Stadt einheimische und italienische Küche serviert wird. Außerdem finden Sie im Palais Pock auf dem Musterplatz das historische Restaurant Zur Kaiserkron.

Das Highlight auf dem **Obstplatz** i ist der bunte, belebte Markt, an dessen Ständen Obst, Gemüse und Blumen feilgeboten werden, vor der idyllischen Kulisse der Häuser und Palazzi, die den Jahrhunderten trotzen. Könnte man das Treiben auf dem Platz mit den Augen der 1777 aufgestellten und von den Einheimischen liebevoll als „Gabelwirt“ bezeichneten Neptunstatue sehen, würde man erkennen, wie viele Menschen sich hier den ganzen Tag über tummeln. Am späten Nachmittag laden die vielen Lokale des Bezirks zu einem Aperitif ein. Wenn Sie Shopping-Fan sind, schauen Sie unbedingt im **Moiré Fashion** vorbei. Unter diesem Label hat Irene Moschén mit ihrem außergewöhnlichen Modetalent einen ganz eigenen „Fashion Style“ kreiert. Und wenn sich dann der Hunger meldet, finden Sie rund um den Platz zahlreiche familiengeführte Gastwirtschaften und Restaurants. Die Museumstraße kreuzt die reizvolle Rauschertorgasse

mit ihren kleinen, charakteristischen Geschäften. Hier wird Ihnen höchstwahrscheinlich der Duft des ofenfrischen Brotes vom **Pan.Atelier** 04 in die Nase steigen. In der Backstube mit Schaufenster können Sie überdies den Meisterinnen und Meistern der **Bäckerei Franziskaner** 04 bei der Arbeit zuschauen. Probieren können Sie das Brot, die Plätzchen und vieles mehr im Bistro in der Museumsstraße 10. Wenn Sie hingegen vom Obstplatz in der anderen Richtung die Franziskanergasse entlanggehen, gelangen Sie zum **Franziskanerkloster** l, das im 13. Jahrhundert gegründet wurde. Die Kirche stammt aus dem 16. Jahrhundert und beherbergt einen Flügelaltar aus Holz von Hans Klocker. Der Kreuzgang mit Kleeblattbögen und der Klostergarten gehen auf das 14. Jahrhundert zurück und sind eine wahre Oase des Friedens. Das Kloster beherbergt heute eine renommierte Schule und einer Legende zufolge soll einst der heilige Franz von Assisi mit seinem Vater auf der Durchreise hier Halt gemacht haben. Wenn Sie der Franziskanergasse weiter folgen und dann in die Vintlerstraße einbiegen,

gelangen Sie zur Kreuzung mit der **Bindergasse** m, die ihren Namen einer der mächtigsten Zünfte des Mittelalters verdankt. Die Gasse bezaubert mit ihren schmiedeeisernen Aushängeschildern und Handwerksläden, wie der Messerschmiede **Lorenzi**, die hochwertige Messer, Scheren und Küchenutensilien anbietet. Heben Sie den Blick und sehen Sie sich die wunderschönen geschmiedeten Aushängeschilder an. In der Bindergasse 1 ist im alten Amtshaus Kaiser Maximilians I. das **Naturmuseum Südtirol** n untergebracht.

Eis-Gourmets empfehlen wir ferner die Eisdielen **Ec-cetera** 03 in der Weintraubengasse 23, die seit über 30 Jahren ihre Kunden mit großer Auswahl und viel Kreativität verwöhnt.

Weiter in Richtung Bahnhof finden Sie das Jugendstil-Haus des historischen Parkhotels Laurin mit der **Laurin Bar**. Hier gibt es exklusive Cocktails, Aperitivo-Abende mit DJ und freitags, von Oktober bis Mai, auch Live-Musik. Das **Restaurant Laurin** bietet eine innovative, renommierte Küche, die Sie im kunstvollen Art-Nouveau-Salon oder im Sommer im Privatpark mit Showküche genießen können.

Auf dem Rückweg zum Waltherplatz überqueren Sie den Rathausplatz und den **Kornplatz** o. Hier befindet sich das **Waaghaus** p, das einst der historische Sitz der öffentlichen Wägeanstalt war und heute das Zuhause zahlreicher Kulturvereine ist. Am Waltherplatz gibt es aber noch mehr zu entdecken. Zum Beispiel finden Sie hier das neue **Stadt Hotel** 17, eine kreative Neuinterpretation der Eleganz des historischen „Bozner Wohnzimmers“. Im Restaurant des Hotels werden aus strikt regionalen und hochwertigen Zutaten erlesene Geschmackserlebnisse kreiert. Das Café hingegen erhebt traditionelle italienische Kaffeekultur zu einer Kunstform. Und am Abend werden hier mit viel Fantasie und Kreativität Drinks, Cocktails und Aperitifs nach einem erlesenen Mixology-Konzept zubereitet. Ebenfalls am Waltherplatz können Sie in der futuristischen Bar und auf der Dachterrasse der **Grifoncino Cocktail Bar** 18 einzigartige und kreative Drinks von Barmann Christian Gruber probieren.

Weitere Sehenswürdigkeiten im Stadtzentrum:

- Domschatzkammer
- St. Johann im Dorf
- Kapuzinerkirche
- Deutschhauskirche



Unterkünfte im Stadtzentrum:

- **Castel Hörtenberg**  
www.castel-hoertenberg.com
- **Hotel Greif**  
www.greif.it
- **Parkhotel Laurin**  
www.laurin.it
- **Four Points by Sheraton**  
www.fourpointsbolzano.com
- **Hotel Regina**  
www.hotelreginabz.it







Entering Bolzano – especially from the south – gives you the very first glimpse of a breathtaking natural landscape. Flatland and hills gradually turn into imposing mountains, a tapered silhouette that flanks both sides of the city, similar to a V, revealing sharp, alabaster summits. These are the Dolomites, namely the Catinaccio and Sciliar massifs that tower over the city. This is why Bolzano is called the Gateway to the Dolomites!

The most convenient and sustainable way to travel is by train as the station is located in the heart of Bolzano. However, drivers can also use several underground car parks – something quite rare in Italy. Some of them are bang on in the city centre, in Piazza Walther, which is where our journey begins. **Piazza Walther** (a) was built in 1808 under Bavarian rule. It was named Maximilianplatz after its creator, King Maximilian of Bavaria, and has been renamed several times over the years: from Johannesplatz to Piazza Vittorio Emanuele III following South Tyrol's annexation to Italy. Its current name and the statue erected in its centre in 1889 commemorate poet Walther von der Vogelweide. Today the square, with its bars, cafes and outdoor tables is a meeting point and place to relax for guests and locals alike. It

hosts various events throughout the year, most notably its Christmas Market, which is the most visited in Italy. Just like the rest of the old city centre, this area is traffic-free, with only a limited number of vehicles allowed access.

Once in the square, the **Duomo cathedral** (b), consecrated to Saint Mary of the Assumption and its majestic, beautiful Gothic bell tower will hold your gaze. It has been the seat of the Diocese of Bolzano and Bressanone since 1964. Piazza Domenicani and the Cappella di San Giovanni chapel are just around the corner. This former **Dominican convent** (c) houses the city's most important frescos painted by Italian artists who were inspired by Giotto's style.

Turn right at the end of the square to find the Free University of Bozen-Bolzano, the only trilingual university in Italy; turn left and, after a short walk, you'll reach the **Museion's** (d) futuristic cube. The museum of modern and contemporary art boasts permanent and temporary exhibitions which showcase some of the best works in circulation. The **Civic Museum** (e) in Via Cassa di Risparmio is a city highlight and features a rich collection of archaeological finds and Medieval, Gothic, and Baroque art as well as an interesting exhibition of 19th century costumes and traditional Tyrolean folklore objects. Its tower affords beautiful panoramic views over the city. Right on the other side of the road, in Via Museo, lies the **South Tyrol Museum of Archaeology** (f), a city highlight thanks to its oldest resident – Ötzi, the world's most famous mummy. Colloquially known as 'The Iceman', Bolzano's main highlight was discovered in 1991 on the Giogo di Tisa in Val Senales valley and has been on display along with his hunting tools and clothing in Bolzano since 1998.

Continue on Via Museo until Piazza Erbe and the arcades of **Via Portici** (g), the oldest part of the city. Together with its parallel streets, the arcades have always been at the heart of urban trade: so much so that, in 1635, Claudia de' Medici established a Mercantile Magistrate's Court which can be visited in the **Mercantile Museum** (h) in Via Argentieri. The sumptuous hall of honour, once the courtroom, and the medieval cellars are well worth a visit. If you feel the need to change ambience to something lighter, head to the **Paulaner Stuben** (i), just a stone's throw from the Mercantile Museum. Furthermore, inside Palazzo

Pock on Piazza della Mostra, you will find the historic restaurant Zur Kaiserkrone.

**Piazza Erbe** (i) and its colourful market stalls beckon. Fruit, vegetables, and flowers are sold here against the backdrop of magnificent historical buildings. A mesmerising sight to behold. If you could view the comings and goings through the eyes of the Statue of Neptune, erected in 1777 and called "the innkeeper with the fork" by the locals, you would see just how many people pass through the square at any given time of the day to windowshop and buy produce. When in Bolzano, do as the Bolzanini do: order a refreshing aperitivo in one of the market's many bars as the afternoon comes to an end. Follower of the 'shop-until-you-drop' religion? Head to **Moiré Fashion** to sample Irene Moschén's unique brand of fashion. Her keen eye picks out trends before they happen. Tank up on energy at the countless traditional inns and family-run restaurants around the square.

Furthermore, inside Palazzo Pock on Piazza della Mostra, you will find the historic restaurant Zur Kaiserkrone. Walk along Via Museo and you'll come across charming Via della Roggia and its typical little shops. The tempting scent of freshly baked bread might lure



you away from the main street – head to **Pan. Atelier** (04) and admire the bakers of the **Franziskaner Bakery** (04) at work through the glass-fronted store. If that scent has whetted your appetite, head to the bakery's Bistro in Via Museo 10 to sample bread, biscuits, and much, much more. Once your hunger has been sated, why not look for spiritual nourishment by following Via Francescani from Piazza Erbe until you reach the **Franciscan convent** (l) founded in the 13th century. The church dates back to 1500 and is home to a wooden winged altarpiece by Hans Klocker, while the 14th-century cloister with its trefoil arches and garden inspires a soothing sensation of peace. The convent also doubles as a prestigious school and rumour has it that even Saint Francis passed through here with his merchant father.

Continue on Via Francescani, turn onto Via Vintler and join **Via Bottai** (m). The street is dedicated to what was one of the most powerful city guilds in the Middle Ages. The street features a succession of shops, among them **Lorenzi** and its beautiful wrought iron sign, selling all sorts of knives, scissors, and kitchen utensils. In the past, Via Bottai 1 housed the administrative offices of Emperor Maximilian I, while today it's the address of the **South Tyrol Museum of Natural History** (n). Just ask any local, young or old: **Eccetera** (03) is the go-to place for out-of-this-world gelato. Head to Via Grappoli 23 to experience more than thirty years of delivering happiness to its customers with traditional and unique ice-cream flavours.

Continue towards the station, and the Art Nouveau glamour of the historical Parkhotel Laurin will beckon you inside. A tempting invitation to explore the **Laurin Bar** and its exclusive cocktails and superb aperitifs, DJ included – and with live music on Fridays between October and May, to boot! The **Restaurant Laurin** serves innovative and delicious food in the Art Nouveau







dining hall or in the private garden with its open-plan kitchen during summer.

Head back to Piazza Walther through Piazza Municipio and **Piazza del Grano** (o), home to **Casa della Pesa** (p), the former weigh station which today houses numerous cultural associations.

Piazza Walther has plenty to offer. The revamped **Hotel Città 17** shines in a new, creative light. In the past, this is where the who's who of society used to gather. Its restaurant serves refined meals prepared using local, high-quality ingredients. The cafe is a homage to Italy's long tradition of coffeemaking, while the evening is dedicated to mixology and its creative and innovative drinks, cocktails and aperitivi. Without moving too far from the main square, visit the summer terrace of the **Grifoncino Cocktail Bar 18** for delicious cocktails prepared by a true virtuoso, barman Christian Gruber.

Other highlights in the city centre:

- The Duomo's Treasury
- San Giovanni in Villa church
- Cappuccini church
- Church of the Teutonic Order

Hotels in the city centre:

- **Castel Hörtenberg**  
www.castel-hoertenberg.com
- **Hotel Greif**  
www.greif.it
- **Parkhotel Laurin**  
www.laurin.it
- **Four Points by Sheraton**  
www.fourpointsbolzano.com
- **Hotel Regina**  
www.hotelreginabz.it

## Points of Interest

Piazza Walther · Waltherplatz (a)

Duomo di Bolzano · Bozner Dom · *Duomo cathedral* (b)

Convento dei Domenicani · Dominikanerkloster · *Dominican convent* (c)

Museion (d)

Museo Civico · Bozner Stadtmuseum · *Civic Museum* (e)

Museo Archeologico · Archeologiemuseum · *Museum of Archaeology* (f)

Portici · Lauben (g)

Museo Mercantile · Merkantilmuseum · *Mercantile Museum* (h)

Piazza delle Erbe · Obstplatz (i)

Convento dei Francescani · Franziskanerkloster · *Franciscan convent* (l)

Via Bottai · Bindergasse (m)

Museo di Scienze Naturali · Naturkundemuseum · *Museum of Natural History* (n)

Piazza del Grano · Kornplatz (o)

Casa della Pesa · Waaghaus (p)

## Negozi

Geschäfte · Shops

Moiré Fashion · tel. +39 0471 1807294 · moirefashion.com

Pan.Atelier (04) · franzikanerbaeckerei.it

Panificio Franziskaner · Franziskaner Bäckerei · *Franziskaner Bakery* (04) · franzikanerbaeckerei.it

Eccetera (03) · tel +39 0471 972930 · gelateriaeccetera.com

## Ristoranti e Bar

Restaurants & Bars

Paulaner Stuben · tel. +39 0471 980407 · paulanerstuben.com

Restaurant Laurin Bar & Bistro · tel. 0471 311000 · laurin.it

Grifoncino Cocktail Bar (18) · tel. +39 0471 318000 · greif.it

Enoteca Gandolfi · tel. 39 0471 920335 · gandolfi.bz.it

Restaurant zur Kaiserkron · tel. +39 0471 028000 · ristorantezurkaiserkron.it

## Hotels

Hotel Città · **Stadthotel** (17) · tel. +39 0471 180016 · hotel-citta.com

Castel Hörtenberg · +39 0471 1800355 · castel-hoertenberg.com

Hotel Greif · +39 0471 318000 · greif.it

Parkhotel Laurin · +39 0471 311000 · laurin.it



Non le mie parole, ma solo le mie sculture sono il mio linguaggio.  
Nicht meine Worte, sondern nur meine Skulpturen sind meine Sprache.  
Not my words but only my sculptures are my language.



Manuel Tschager  
Via dei Portici 2  
Laubengasse 2  
Tel. +39 0471 973 674  
[www.tschagerart.com](http://www.tschagerart.com)

Laboratorio /Atelier:  
Via Dr. Streiter 1C  
Dr.-Streitergasse 1C



## GRIES



Un paese nella città. È questo che si prova se ci si avventura per le vie del quartiere di Gries, sembra di essere in un villaggio alpino però con qualche caratteristica mediterranea. Non è infatti raro incontrare **palme, agavi e fichi d'india**.

Annesso a Bolzano nel 1925, Gries era il **luogo di cura e villeggiatura** di molte personalità del periodo austro-ungarico. Se dal centro storico si attraversa il ponte sembra di essere in un'altra città. Fermandosi all'incrocio tra **via Museo e via Cassa di Risparmio a** e guardando indietro si vedono i palazzi in stile tardo gotico e neobarocco mentre davanti si scorgono i palazzi squadrati del modello razionalista. Superato il ponte Talvera, si arriva al **Monumento alla Vittoria**, costruito per volontà del regime fascista dal 1926 al 1928 su progetto di Marcello Piacentini. Dal 2014 il Monumento ospita il percorso espositivo **"BZ '18-'45 – Un monumento, una città, due dittature"** **b** che ripercorre le vicende locali, nazionali e internazionali e la storia della città in quel particolare periodo storico. Dietro al monumento si trovano un parco e l'omonima piazza con gli edifici in stile razionalista. Qui si svolge il **mercato del sabato** e cominciano i **portici di corso Libertà c** che attraversano piazza Mazzini e s'esauriscono poco prima di piazza Gries: sfilano sotto le grandi arcate parecchie attività commerciali di ottimo livello e caffè, bar e ristoranti per gustose parentesi. Ottimao il gelato di **Avalon**.

Si arriva infine in **piazza Gries d**; è qui che nel 1845 i Benedettini della svizzera Muri rilevarono il monastero agostiniano. La chiesa è un impeccabile esempio di stile barocco, impreziosito all'interno dagli affreschi di Martin Knoller. Il mastio dell'antica fortezza, ora torre campanaria, ospita la **campana più grande dell'Alto Adige**. Il complesso accoglie anche una bella giardiniera e una prestigiosa cantina vinicola.

Vicino alla piazza sorge la **Vecchia Parrocchiale di Gries e** in stile gotico che custodisce tesori di grande pregio: un altare a scrigno di legno realizzato nel 1475 da Michael Pacher, un crocifisso romanico del 1200 e un antico cimitero.

Se dalla piazza ci si dirige verso via Fago, si possono ammirare ancora masi di origine medievale e alcune

cantine vinicole come **Schmid-Oberrautner** che dal 2020 ha inaugurato anche tre nuovi appartamenti, Egger Ramer e, subito dopo essere arrivati in cima alla via, il Maso Mauracher, sotto tutela architettonica. Risalendo la via e svoltando su via Sarentino, si arriva a **Castel Roncolo** (pag. 44) in pochi minuti d'auto, o comodamente in bici e a piedi percorrendo il Lungotalvera.



Da vedere ancora a Gries:

- Bunker H
- Parco Ducale
- Passeggiate del Guncina (vedi pag. 90)
- Museo Pons Drusi

Ein Dorf in der Stadt: Diesen Eindruck werden Sie gewinnen, wenn Sie durch die Straßen des Stadtteils Gries schlendern. Gries wirkt wie ein Alpendorf mit mediterranen Akzenten. So ist es zum Beispiel keineswegs ungewöhnlich, hier **Palmen, Agaven und Feigenkakteen** zu entdecken.

Die 1925 eingemeindete Ortschaft war zur Zeit der Österreichisch-Ungarischen Monarchie ein beliebter **Kur und Ferienort** für wichtige Persönlichkeiten. Sobald Sie vom Stadtzentrum die Brücke überquert haben, werden Sie das Gefühl haben, in einer anderen Stadt zu sein. Wenn Sie an der Kreuzung zwischen der **Sparkassenstraße a** und der Museumstraße zurückschauen, blicken Sie auf spätgotische und frühbarocke Gebäude, während Sie vor sich die nüchtern anmutenden, rationalistischen Bauwerke sehen. Hinter der Talfer-Brücke erhebt sich das **Siegesdenkmal**, das vom faschistischen Regime in der Zeit zwischen 1926 und 1928 nach einem Entwurf von Marcello Piacentini errichtet wurde. Seit 2014 beherbergt das Denkmal die Dauerausstellung **„BZ '18-'45 – Ein Denkmal, eine Stadt, zwei Diktaturen“ b**, in der die lokalen, nationalen und internationalen Ereignisse jener Jahre beleuchtet werden. Hinter dem Denkmal befinden sich ein Park und der gleichnamige Siegesplatz, der ebenfalls von Bauten im Stil des Rationalismus gesäumt ist. Auf dem Platz findet samstags ein **Wochenmarkt** statt, außerdem beginnen hier die **Arkaden der Freiheitsstraße c**, die über den Mazziniplatz bis zum Grieser Platz (d) führen und unter denen sich schöne Geschäfte einquartiert haben sowie Cafés, Bars und Restaurants zum Verweilen einladen. Besonders zu empfehlen ist das Eis bei **„Avalon“**.

Schließlich gelangen Sie zum **Grieser Platz d**, wo 1845 Benediktinermönche aus dem Schweizer Muri das bereits existierende Augustinerkloster übernahmen. Die Klosterkirche ist ein bedeutendes Zeugnis des Spätbarocks und in ihrem Inneren finden Sie Fresken von Martin Knoller. Im ehemaligen Bergfried der alten Burg, dem heutigen Glockenturm, hängt die **größte Glocke Südtirols**. Zur Klosteranlage gehören auch eine Gärtnerei und ein renommiertes Weingut mit Kellerei. Unweit des Grieser Platzes befindet sich die **Grieser Pfarrkirche e** in gotischem Stil, die wertvolle Schätze bewahrt: einen Flügelaltar aus dem Jahr 1475 von Michael Pacher, ein romanisches Kruzifix aus dem 13. Jahrhundert und einen alten Friedhof. Wenn Sie vom Grieser Platz aus durch die Fagenstraße gehen, können



Sie einige unter Denkmalschutz stehende mittelalterliche Höfe und Weinkellereien bewundern, wie zum Beispiel den Weinhof **Schmid-Oberrautner**, der seit 2020 auch drei Ferienwohnungen vermietet, das Weingut Egger Ramer und – kurz hinter dem oberen Ende der Fagenstraße – den Mauracherhof. In der Sarntaler Straße befindet sich die Talstation der Seilbahn nach Jenesien. Wenn Sie der Sarntaler Straße weiter folgen, erreichen Sie **Schloss Runkelstein** (siehe Seite 45), in wenigen Minuten mit dem Auto, oder auch mit dem Rad oder zu Fuß über die Wassermauerpromenade.

Weitere Sehenswürdigkeiten in Gries:

- Bunker H
- Herzogspark
- Guntschnapromenade
- Museum Pons Drusi

This picturesque neighbourhood resembles a quaint Alpine village with a Mediterranean flair. Officially still Bolzano, this sleepy village green gives way to surprising **palm trees, agaves and prickly pears**. Welcome to Gries.

Annexed to Bolzano in 1925, Gries was a **health and holiday resort** for many famous people during the Austro-Hungarian Empire. Stop at the junction of Via Museo and **Via Cassa di Risparmio (a)**, look behind you to see late Gothic and neoBaroque buildings. All it takes is crossing Ponte Talvera to walk into what seems to be another city made of rectangular structures built in the Rationalism style. The **Monument to Victory** was erected right after the bridge, built by the Fascist regime between 1926 and 1928 based on a project by Marcello Piacentini. Since 2014, the Monument has hosted the exhibition **"BZ '18-'45 – One monument, one city, two dictatorships"** **(b)** which recounts local, national, and international events and the city's history during that particular time. A small green space and wooden benches stretch out from behind the monument, leading to Piazza Vittoria and its Rationalism buildings. On **Saturdays**, the square turns into a lively and loud **market**, set against the backdrop of the **Corso Libertà arcades (c)** which end just before Piazza Gries. Shops, businesses, and several bars dot the tall arcades – the perfect excuse



for a quick and cheeky aperitivo, a delicious pizza at Il Corso, or a tasty gelato at the **Avalon** ice cream parlour. Continue on Corso Libertà to reach **Piazza Gries (d)**. In 1845, Benedictine monks from the Swiss town of Muri moved into the Augustinian monastery, a Baroque jewel whose interior is embellished with frescos by Martin Knoller. The old fortress' keep, now a bell tower,

houses South Tyrol's largest bell, and the grounds also include a beautiful garden and a highly esteemed wine cellar.

Just a bit further up from the square lies the **old parish church of Gries (e)** and its ancient cemetery. Step inside this unassuming Gothic chapel to find priceless items, such as a wooden winged altarpiece made in 1475 by Michael Pacher, and a Romanesque crucifix from 1200. Before the parish church, take a right at



the crossroads onto Via Fago, where you can come across Mediaeval farmhouses and numerous wineries: **Schmid-Oberrautner** (which opened three new apartments in 2020), Egger Ramer and, shortly after the end of Via Fago, the Mauracher estate, under architectural protection. Turn onto Via Sarentino to quickly reach **Castel Roncolo** (page 45) by car or why not enjoy a pleasant bike ride or walk to the castle along the river Talvera?

Other highlights in Gries:

- Bunker H
- Parco Ducale / Herzogspark
- Guncina / Guntschna promenade (see page 90)
- Pons Drusi Museum

## Points of Interest

Via Museo e via Cassa di Risparmio · Museumsstraße und Sparkassenstraße (a)  
 Monumento alla Vittoria · Siegesdenkmal · *Monument to Victory* (b)  
 Portici di Corso Libertà · Arkaden der Freiheitsstraße · *Corso Libertà arcades* (c)  
 Piazza Gries · Grieser Platz (d)  
 Vecchia Parrocchiale di Gries · Grieser Pfarrkirche · *Old parish church of Gries* (e)  
 Fondazione Antonio dalle Nogare · Stiftung Antonio Dalle Nogare (f)  
 Castel Roncolo · Schloß Runkelstein · *Castel Roncolo*

**Negozi** Geschäfte · *Shops*

**Mercato del sabato** · Samstagsmarkt · *Saturday market*

**Schmid-Oberrautner**



# Discover wine ...

Unnachahmliche Vielfalt eingefangen an einem besonderen Ort, von Menschen voller Leidenschaft. Mit altem Wissen und innovativer Kellereitechnik zu wahren Genuss veredelt. Weine aus Bozen.

L' inimitabile molteplicità racchiusa in un luogo straordinario, vinificati da persone animate da grande passione. Impreziositi da saperi antichi e tecniche innovative. Il piacere più autentico, i vini di Bolzano.

An inimitable diversity encapsulated in one special place. Made by people driven by passion. Vinified to delectable perfection with age-old wisdom and innovative technology. Wines from Bolzano.



**Führungen und Verkostungen:** Di – Fr mit Vormerkung.  
**Visita guidata e degustazione:** Ma – Ve con prenotazione.  
**Guided tours and tastings:** Tu - Fr with reservation.

## Wineshop Vinarius

Mo – Sa / Lu – Sa: ore 9.30 - 18.30 Uhr

[www.kellereibozen.com](http://www.kellereibozen.com)

Bozen/Bolzano-Gries, Moritzinger Weg 36 Via San Maurizio

KELLEREI  
**BOZEN**  
CANTINA · WINERY



## **BOLZANO BOZEN CARD**

**...E C'È TUTTO!**

**...UND IHR URLAUB LÄSST KEINE WÜNSCHE OFFEN!**

**...FOR A SPECIAL HOLIDAY!**

Con la Bolzano Card è possibile scoprire Bolzano e i suoi dintorni in modo facile e vantaggioso. La Bolzano Card è disponibile in esclusiva nelle strutture partner e diventerà il Suo personale biglietto d'ingresso per tantissime attrazioni turistiche. Le permetterà inoltre di viaggiare gratuitamente e in modo sostenibile in tutto l'Alto Adige.

**Vedi di più, paghi di meno!**

**Servizi inclusi:**

- Ingresso gratuito in più di 90 musei e castelli dell'Alto Adige
- Utilizzo gratuito dei mezzi pubblici dell'Alto Adige
- Partecipazione gratuita a visite guidate ed escursioni
- ... e molto altro ancora!



Mit der Bozen Card tauchen Sie in Südtirols Kultur ein! Die Bozen Card ist exklusiv in den Partner Betrieben erhältlich und öffnet die Tore zu zahlreichen Attraktionen. Mit der Card können Sie die spannenden Museen der Stadt und der Umgebung besichtigen und kostenlos mit allen öffentlichen Verkehrsmitteln in Südtirol fahren.

**Mehr besichtigen, weniger zahlen!**

**Inklusivleistungen:**

- Kostenloser Eintritt in mehr als 90 Museen und Schlösser in Südtirol
- Freie Fahrt auf allen öffentlichen Verkehrsmitteln Südtirols
- Kostenlose Teilnahme an Stadtführungen und Wanderungen
- ... und noch vieles mehr!

*Experience the breathtaking city in an easy way! The Bolzano Bozen Card is available only in selected accommodation facilities. The card is going to be your personal entrance ticket for many sights and tourist attractions in Bolzano and its surroundings and is an easy and sustainable way to travel in the whole South Tyrol.*

**See more, pay less!**

**What's included:**

- Free entry to more than 90 museums and castles in South Tyrol
- Free use of public transport in South Tyrol
- Free participation in guided tours
- ... and a lot more!





## RENCIO RENTSCH



### BOLZANO, CITTÀ DEL VINO

La produzione del vino a Bolzano è espressione di una antichissima e resistente tradizione che si racconta



oggi in quasi trenta cantine private e in una sociale: operano tutte nel perimetro cittadino. **Lagrein** e **Santa Maddalena**, i due vini rossi per eccellenza di Bolzano, sono le icone di questa tradizione.

Il **Lagrein** è uno dei vitigni autoctoni più importanti dell'Alto Adige ed è caratterizzato da un colore rosso rubino intenso e scuro. Vino dal sapore intenso e pieno, con sfumature leggermente aspre viene da uve coltivate a quote basse fino a 300 metri di altitudine che prediligono terreni caldi, ghiaiosi o sabbiosi. Il suo aroma fruttato di ciliegie e floreale con sentori di viola e lillà incanta il palato e si abbina alla selvaggina, a carni rosse e al formaggio stagionato.

Il **Santa Maddalena** invece è un vino creato con i vitigni autoctoni dell'Alto Adige, Schiava e Lagrein ed è legato

tradizionalmente all'omonima collina a nord di Bolzano. Ha un colore rosso rubino e un aroma fruttato. È un vino dal sapore leggero, armonioso e strutturato, ottimo per accompagnare antipasti leggeri, piatti a base di pesce, carni rosse e formaggi freschi.

Il profondo legame di Bolzano con il vino è sotto gli occhi di tutti: i vigneti pitturano molti quartieri, s'insinuano nel centro storico, ne disegnano i contorni, adornano come un giardino naturale i dolci pendii e la conca pianeggiante. Ovunque i filari e le pergole s'intrecciano con l'architettura nell'inconfondibile e unico scenario sotto le Dolomiti.

Da visitare nel quartiere di **Rencio** la **chiesetta di San Lorenzo** **a** (prima testimonianza nel 1180, abside rotonda e campanile del 1712), il **Museo della Scuola** **b** e la **chiesetta di Santa Maddalena** **c**, situata in posizione panoramica sulla sommità della collina, che custodisce un pregevole ciclo di affreschi del Trecento, ben conservato su tutte le pareti interne.

Gli amanti della natura non possono farsi sfuggire la possibilità di **dormire circondati dalle vigne** nella tradizionale tenuta **Eberlehof** **01**, dove si produce anche vino. Poco distante il quartiere dei Piani con la sua bella chiesa dedicata a San Giuseppe.



### BOZEN, DIE WEINSTADT

Die Weinproduktion hat in Bozen eine sehr lange Tradition. Diese wird heute von fast dreißig privaten Kellereien und einer Weinbaugenossenschaft fortgeführt, die alle im Stadtgebiet ansässig sind. Aushängeschild dieser Tradition sind die zwei Bozner Rotweine par excellence – der Lagrein und der St. Magdalener.

**Lagrein** ist eine der wichtigsten autochthonen Rebsorten Südtirols und zeichnet sich durch ein intensives, dunkles Rubinrot aus. Dieser vollmundige Wein mit nuanciertem Geschmack und feinem Säurespiel wird in Lagen bis zu 300 m ü. d. M. auf warmen Schwemm- oder Schotterböden gezogen. Sein fruchtig-blumiges Aroma von Kirsche, Veilchen und Flieder schmeichelt dem Gaumen und passt hervorragend zu Wild und Fleischgerichten sowie zu reifem Käse.

Der **St. Magdalener** hingegen ist eine Cuvée aus den autochthonen Sorten Vernatsch und Lagrein und sein traditionelles Anbaugebiet liegt auf dem gleichnamigen Hügel im Norden Bozens. Er hat eine rubinrote Färbung und ein fruchtiges Aroma. Im Geschmack leicht, harmonisch und gut strukturiert, ist er der ideale Begleiter zu leichten Vorspeisen, Fisch und Fleischgerichten sowie zu frischem Käse. Die enge Beziehung zwischen Bozen und Wein ist überall sichtbar: Die Weingärten, die sich bis in die einzelnen Stadtteile und in die Altstadt erstrecken, bilden ihren Rahmen und zieren – einem natürlichen Garten gleich – die Hänge und die Ebene

des Bozner Beckens. Überall verschmelzen Rebzeilen und Weinlauben mit der städtischen Architektur zu einem unverwechselbaren, einzigartigen Bild vor dem Hintergrund der Dolomiten.

Im Stadtteil **Rentsch** lohnt sich ein Besuch der **St.-Lorenz-Kirche** **a** (erste Zeugnisse aus dem Jahr 1180, alte Rundapsis und Glockenturm, der 1712 erhöht wurde). Ebenfalls sehenswert sind das **Schulmuseum** **b** und die malerisch auf der Anhöhe eines Hügels gelegene Kirche **St. Magdalena auf Prazöll** **c**, in der Sie einen bedeutenden, in all seinen Teilen gut erhalten Freskenzyklus aus dem 14. Jahrhundert bewundern können. Naturliebhaber sollten sich die Gelegenheit nicht entgehen lassen, von **Weinbergen umgeben zu nächtigen**: das **Weingut Eberlehof** **01** mit eigener Kellerei. Unweit von hier befindet sich auch der Stadtteil Bozner Boden mit der schönen St. Josef-Kirche.

## **BOLZANO, THE CITY OF WINE**

Winemaking in Bolzano is an ancient and longstanding tradition which has thrived to this very day in the city, as can be seen by the presence of almost thirty private wineries and a cooperative. Lagrein and Santa Maddalena, Bolzano's two red wines par excellence, embody the city's winemaking heritage. **Lagrein** is one of South Tyrol's most important indigenous grapes, characterised by a dark ruby-red colour. This full-bodied wine with slightly bitter nuances is grown at low altitudes of up to 300 metres above sea level and thrives on warm, gravelly or sandy soils. Its fruity cherry aroma and floral profile with violet and lilac notes are a delight for the palate. It pairs well with game, red meats, and mature cheeses. **Santa Maddalena** is a wine made with Lagrein grapes and the other South Tyrol native variety, the Schiava grapes. This wine is traditionally grown on Santa Maddalena hill to the north of Bolzano. It boasts a ruby-red colour and a fruity aroma. The wine has a light, harmonious and structured flavour, an ideal pairing with light starters, seafood and fish,



red meats, and cream cheeses. Bolzano and wine are a match made in heaven: vineyards dot the neighbourhoods and the old town, and the trellises outline the silhouette of the rolling hills and the basin's flatlands. A bountiful Nirvana of vines and pergolas meld seamlessly with the architecture against the unmistakably unique backdrop of the Dolomites. The Rencio district is home to the **chapel of San Lorenzo** **(a)**, first mentioned in 1180, with a round apse and bell tower from 1712; the **School Museum** **(b)**, and the **church of Santa Maddalena** **(c)**.

The latter rests atop a hill, boasting breathtaking views both outside and inside: 14th-century frescos cover the interior and it appears as though not a day has passed since they were first painted. A dream come true for fans of nature: **sleep surrounded by vineyards!** Choose the traditional **Eberlehof estate** **(01)** which produces its own wine. The Piani neighbourhood and the picturesque San Giuseppe church are just a hop, skip, and jump from the estate.



## **Points of Interest**

Chiesetta di San Lorenzo • St.-Lorenz-Kirche • *Chapel of San Lorenzo* **(a)**

Museo della Scuola • Schulmuseum • *School Museum* **(b)**

Chiesetta di Santa Maddalena • Kirche St. Magdalena auf Prazöll • *Church of Santa Maddalena* **(c)**

## **Hotels**

Eberlehof • tel. +39 0471 981918 • weingut-eberlehof.it



# VINO E ARTE WEIN UND KUNST WINE AND ART

**DON BOSCO**

• • •



Weingut  
**EBERLEHOF**



La storica tenuta Eberlehof a Santa Maddalena sopra Bolzano merita un visita. Oltre a **vini di qualità** pluri-premiati e **vacanze nella tenuta**, l'Eberlehof offre anche la possibilità di partecipare, su prenotazione, alle **visite guidate ai vigneti e alle cantine, oltre a degustazioni.**

Ein Besuch am historischen Weingut Eberlehof in St. Magdalena über Bozen lohnt sich allemal. Neben prämierten **Qualitätsweinen** und **Urlaub auf dem Weingut**, bietet der Eberlehof nach Voranmeldung auch **Weinbergführungen, Kellerbesichtigungen und Weinverkostungen** an.

A visit to the historical Eberlehof Winery in Santa Maddalena above Bolzano is definitely worthwhile. In addition to award-winning **outstanding wines** and **holiday accommodation**, the Eberlehof also offers **vineyard tours, cellar visits and wine tastings** (upon reservation).

Weingut Eberlehof, Fam. Zisser  
39100 Bolzano/Bozen, Santa Maddalena 26 St. Magdalena  
Tel. 0471 981918, info@weingut-eberlehof.it  
www.weingut-eberlehof.it

## BOLZANO MELTING POP

Il quartiere Don Bosco nasce a **metà degli anni Trenta** del secolo scorso per volere del governo fascista: è chiamato a ospitare le famiglie degli operai italiani che lavorano nella zona industriale di Bolzano. È un quartiere della città oggi caratterizzato da una crescente vivacità.

A Don Bosco ci si può immergere in un **viaggio nel tempo**. Partendo dalle rovine del **convento di Santa Maria in Augia** **(a)** nel Parco delle Semirurali, attestato per la prima volta nel 1166 e che oggi ospita numerosi concerti open-air, si arriva alla **Casa Semirurale** **(b)**. Questa di via Bari 11 è uno dei pochi esempi ancora esistenti a Bolzano delle centinaia di case "semirurali" costruite, nel Novecento, alla fine degli anni Trenta e demolite a partire dagli anni Ottanta per far posto a costruzioni con maggiore intensità abitativa; ospita un percorso espositivo costruito come un viaggio nella storia del luogo con fotografie, filmati, mappe, modellini tridimensionali e la suggestiva narrazione di storie di vita quotidiana. Il quartiere delle Semirurali era formato da centinaia di casette uguali e disposte in fila. Fu costruito per accogliere la forte immigrazione italiana imposta dal regime fascista e composta soprattutto da operai che lavoravano nella nascente zona industriale per contribuire all'italianizzazione del Tirolo meridionale, annesso all'Italia al termine della prima guerra mondiale con il trattato di Saint Germain. Per immergersi totalmente nella vita del quartiere il consiglio è di percorrere **via Milano, via Palermo e via Sassari**, rimodernate negli anni Sessanta e Settanta, con negozi e bar in "stile italiano". In via Sassari c'è il **Cubo Garutti** **(c)**, installazione di arte moderna inaugurata da Museion nel 2003.

Proseguendo in direzione di **via Resia**, si arriva a quel che resta del **Lager di transito di Bolzano** **(d)**, attivo dall'estate del 1944 al 3 maggio del 1945 e nel quale passarono 11 mila persone. Per molte di loro il campo bolzanino fu una tappa verso i campi di sterminio nazisti da cui non fecero più ritorno. Oggi a testimonianza di questa terribile pagina della storia cittadina, rimane solo il muro di cinta. Il passaggio della Memoria ospita un museo a cielo aperto che, grazie al lavoro di ricerca

durato anni dell'Archivio Storico della Città di Bolzano, racconta la storia del Lager e di chi vi passò. Nel 2019 è stata inaugurata un'installazione multimediale promossa dalla Città: dietro alle lastre in vetro appaiono a rotazione i nomi degli 11 mila deportati che vi passarono.

Per rilassarsi si consiglia di raggiungere le Passeggiate lungo il fiume Isarco, dove tra panchine e parchi c'è solo l'imbarazzo della scelta per una sosta rigenerante, oltre che il parco bioenergetico per ricaricarsi attraverso il contatto con la natura. Scaricando l'applicazione **Taste of Italy** si potrà scegliere dove andare a mangiare piatti d'eccellenza della cucina regionale italiana. Inoltre, l'app permette di trovare il tragitto migliore per raggiungere il locale e scoprire le curiosità dei quartieri bolzanini. Mangiare diventa così non solo una sosta, ma un'esperienza.

Da vedere ancora a Don Bosco:

- Murales di Oscar Odd Diodoro in via Parma
- Mercato del lunedì in piazza Don Bosco
- Le tante pasticcerie con le tipiche specialità dolciarie delle regioni italiane



## BOZEN MELTING POP

Der Stadtteil Don Bosco wurde **Mitte der 30er Jahre** auf Geheiß der faschistischen Regierung für italienische Arbeiterfamilien angelegt, die im Bozner Industriegebiet tätig waren. Heute versprüht dieser Bezirk eine besondere Vitalität.

In Don Bosco können Sie sich auf eine **Zeitreise** begeben: von den Überresten des Klosters **St. Maria in der Au** **(a)** im Semirurali-Park, das zum ersten Mal 1166 urkundlich erwähnt wurde und heute Schauplatz zahlreicher Open-Air-Konzerte ist, bis zum **Semirurali-Haus** **(b)**. Dieses Gebäude in der Bari-Straße 11 ist eines der wenigen erhalten gebliebenen Häuser des Semirurali-Viertels, die Ende der 1930er-Jahre gebaut, ab den 1980er-Jahren aber wieder abgerissen wurden, um Raum für große Mehrfamilienhäuser zu schaffen. Heute befindet sich im Semirurali-Haus eine Ausstellung, die mit Fotos, Videos, Karten, dreidimensionalen Modellen und eindrucksvollen Alltagsberichten chronologisch die Geschichte des Ortes erzählt. Das Semirurali-Viertel bestand aus mehreren hundert gleich gestalteten, in Reihen angeordneten Häusern. Es wurde errichtet, um die zahlreichen italienischen Immigranten aufzunehmen, deren Zuzug vom faschistischen Regime gefördert wurde und die vorwiegend im damals entstehenden Industriegebiet arbeiteten. Damit sollte die „Italienisierung“ von Südtirol vorangetrieben werden, das zum Ende des Ersten Weltkriegs mit dem Friedensvertrag von Saint Germain Italien angegliedert worden war.

Um vollständig ins Leben des heutigen Stadtviertels einzutauchen, erkunden Sie am besten die **Mailandstraße**, die **Palermostraße** und die **Sassaristraße**, die in den 60er und 70er-Jahren modernisiert wurden und wo Sie viele Geschäfte und Bars in italienischem Stil finden. In der Sassaristraße befindet sich auch der **Garutti-Würfel** **(c)**, ein Mini-Museum moderner Kunst, das 2003 vom Museion eröffnet wurde.

In der **Reschenstraße** finden sich die Reste des **Durchgangslagers Bozen** **(d)**, das vom Sommer 1944 bis zum 3. Mai 1945 in Betrieb war und in dem mehr als 11.000 Menschen zeitweilig gefangen gehalten wurden. Viele von ihnen wurden von hier aus in die NS-Vernichtungslager verbracht und kehrten nie zurück. Heute legt nur mehr eine Außenmauer Zeugnis von diesem dunklen Kapitel der Stadtgeschichte ab. Zur Gedenkstätte mit dem Namen „Passage der Erinnerung“ gehört ein Freilichtmuseum, das dank der jahrelangen Recherchen



des Stadtarchivs Bozen die Geschichte des Lagers und seiner Insassen erzählt. 2019 wurde auf Initiative der Stadt eine multimediale Installation aus Glasplatten eingeweiht, hinter denen in unendlicher Abfolge die Namen der 11.000 Deportierten aufleuchten.

Zur Entspannung empfiehlt sich ein Spaziergang auf der Promenade am Eisackufer. Hier laden zahlreiche Bänke und Parkflächen zum Verweilen ein, außerdem finden Sie hier den Bioenergiepark, in dem Sie sich in Kontakt mit der Natur regenerieren können.

Mit der App „Taste of Italy“ können Sie herausfinden, wo die besten Gerichte der italienischen Regionalküche angeboten werden. Außerdem zeigt Ihnen die App mit ihrer integrierten Navigationsfunktion auch gleich den kürzesten Weg zu den Restaurants und gibt viele Tipps für die Erkundung der Bozner Stadtviertel.

So füllt Essen nicht nur den Magen, sondern wird zu einem authentischen Erlebnis.

Weitere Sehenswürdigkeiten in Don Bosco:

- Graffiti von Oscar Odd Diodoro in der Parmastraße
- Wochenmarkt am Montag, am Don-Bosco-Platz
- Zahlreiche Konditoreien mit Spezialitäten aus allen Regionen Italiens

## BOLZANO MELTING POP

The Don Bosco neighbourhood was created in the **mid-1930s** by the Fascist government to house Italian-speaking workers' families and provide manpower for Bolzano's new industrial area. Welcome to a neighbourhood which is experiencing a new lease of life.

**Stroll through time** as you explore Don Bosco: start from the ruins of the **Santa Maria in Augia convent** **(a)** in the Parco delle Semirurali, which was first mentioned in 1166 and today hosts numerous outdoor concerts; continue to **Casa Semirurale** **(b)**: the house located at Via Bari 11 is one of the few examples left in Bolzano of the hundreds of "semi-rural" houses built in the late 1930s and demolished from the 1980s on to make way for blocks of flats able to accommodate more people. The exhibition there revisits the neighbourhood's history through photographs, films, maps, 3D models, and evocative accounts of everyday life. The Semirurali district was created consisted of hundreds of identical terraced houses. Built to accommodate the large-scale Italian immigration promoted by the Fascist government, they were mainly occupied by workers employed in the new industrial estate brought in to contribute to South Tyrol's "Italianisation". South Tyrol had been annexed to Italy under the Treaty of Saint-Germain at the end of World War I.







To get a clear picture of life in this neighbourhood, take a walk along **Via Milano**, **Via Palermo**, and **Via Sassari**, all modernised in the 1960s and 1970s with shops and “typically Italian” cafés. **Cubo Garutti** (c), a modern art installation inaugurated by Museion in 2003, is located in **Via Sassari**.

Walk towards **Via Resia** and you’ll come across the remains of the **Bolzano Transit Camp** (d): a concentration camp where 11,000 people passed through between the summer of 1944 and 3 May 1945. For many people, the camp was a stop on the way to the Nazi concentration camps from which they would never return. Today, only the perimeter wall remains, a dark stain on the city’s history. An outdoor museum on the **Passaggio della Memoria** tells the story of the camp and its “inhabitants”, brought to life thanks to years of research by the Historical Archive of the City of Bolzano. A multimedia installation, sponsored by the City, was inaugurated in 2019: the names of the 11,000 deportees appear in rotation behind glass panels. For a relaxing stroll, simply head to the promenades along the river Isarco – the benches and parks area are the ideal spot for a break. The spot also features an innovative park where you can tank up on energy by being close to nature.

Download the **‘Taste of Italy’** app and choose where to eat gourmet, regional Italian food. The app will also show you the quickest route to your chosen restaurant and dot the way with interesting information about the neighbourhoods you encounter.

Eating as an enriching experience – the Italian way.

Other highlights in Don Bosco:

- Murals by Oscar Odd Diodoro in **Via Parma**
- Monday market, **Piazza Don Bosco Platz**
- Numerous patisseries feature specialities from various Italian regions: the immigrant families’ legacy

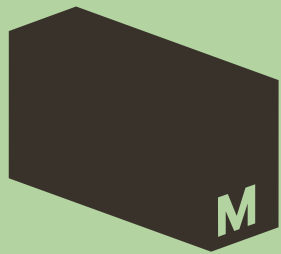
### Points of Interest

**Convento di Santa Maria in Augia** • St. Maria in der Au • *Santa Maria in Augia convent* (a)

**Casa Semirurale** • Semirurali-Haus(b)

**Cubo Garutti** • Garutti-Würfel (c)

**Lager di transito di Bolzano** • Durchgangslagers Bozen • *Bolzano Transit Camp* (d)



# MARINO

PROGETTAZIONE E REALIZZAZIONE ALLESTIMENTI

1. CONSULENZA
2. NOLEGGIO
3. PROGETTAZIONE
4. PRODUZIONE
5. TRASPORTO E MONTAGGIO



Baita Thun | Mantova



Multibox | Platys Center | Verona



Soppalco | Parco della Musica | Padova

marinoallestimenti.com  
info@marinoallestimenti.com  
+39 0376 929223



## BOLZANO SUD

## BOZEN SÜD

## BOLZANO SOUTH



Attraversato l'Isarco, ci troviamo di fronte alla zona industriale, dove si costruisce la Bolzano del domani. Qui a farla da padrone sono l'innovazione e la sostenibilità. Facilmente raggiungibile grazie alla pista ciclabile o il treno, Bolzano sud ospita il parco tecnologico della città. Il **NOI Techpark 03** è l'hub dell'innovazione dell'Alto Adige ed è nato dalla riqualificazione dell'ex stabilimento delle Acciaierie. Circondato da un bel parco, ospita anche un ristorante. Di fronte alla stazione ferroviaria di Bolzano Sud, sorge la **Fiera 04** di Bolzano che, nel corso dell'anno, organizza importanti appuntamenti fieristici, uno fra tutti Klimahouse.

Il posto giusto per una gustosa sosta è il **ristorante Patio** al piano terra del **Four Points by Sheraton 23**. Nella zona industriale hanno sede circa 2.000 aziende tra le quali **TechnoAlpin**, nota in tutto il mondo per la realizzazione di tecnologia all'avanguardia per l'inevamento artificiale. Per gli amanti dello shopping, qui si trovano il **Thuniversum 01** con il suo magico Panopticum e alcuni centri commerciali, come Twenty e Centrum.

Gli amanti dello sport potranno sbizzarrirsi nella **palestra d'arrampicata più grande d'Italia**. Gli appassionati di cinema invece possono scoprire la vocazione cinematografica dell'Alto Adige al **Ciné Museum a** in via Johann Kravogl 8. In esposizione ci sono macchine di proiezione di varie epoche, manifesti e documenti storici.

La mostra **Archimod b** in via Giotto 13, infine, presenta una cinquantina di modelli architettonici della Provincia di Bolzano.



Auf der anderen Seite des Eisacks liegt das Industriegebiet der Stadt, in dem das Bozen von morgen entsteht. Hier geben Innovation und Nachhaltigkeit den Ton an. Bozen Süd ist gut über den Fahrradweg und die Bahn angebunden und der Standort des Technologieparks. Der **NOI Techpark 03** ist die Innovationsdrehscheibe Südtirols, die aus der Umwidmung und Sanierung einer ehemaligen Aluminiumfabrik hervorgegangen ist. Eingebettet in einen schönen Park befindet sich hier auch ein Restaurant. Gegenüber dem Bahnhof Bozen Süd erstreckt sich das Gelände der **Messe Bozen 04**, wo im Verlauf des Jahres bedeutende Messen ausgerichtet werden, allen voran die KlimahouseMesse.

Empfehlenswert für einen kulinarischen Stopp ist das **Restaurant Patio** im Erdgeschoss des **Four Points by Sheraton 23**.

Im Industriegebiet sind rund 2.000 Unternehmen angesiedelt, unter anderen **TechnoAlpin**, der Hersteller von Beschneigungsanlagen, der auf der ganzen Welt für seine Spitzentechnologie bekannt ist. Shopping-Fans werden im **Thuniversum 01** mit seinem magischen Panoptikum und verschiedenen Einkaufszentren, wie dem Twenty oder Centrum, fündig.

Wer sich gerne sportlich betätigt, wird in der **größten Kletterhalle Italiens**, auf seine Rechnung kommen. Cineasten hingegen können die Filmleidenschaft Südtirols im **Ciné Museum a** in der Johann-Kravogl-Straße 8 entdecken. Hier werden Projektionsgeräte aus verschiedenen Epochen sowie Plakate und historische Dokumente gezeigt.

Die Ausstellung **Archimod b** in der Giottostraße 13 zeigt hingegen rund 50 Modelle von Südtiroler Architekturprojekten.



The industrial estate lies just across the river Isarco: innovation and sustainability will shape the Bolzano of the future. Bolzano Sud can be easily reached on the bike path or by train and is home to the city's "technology estate": the **NOI Techpark (03)** is South Tyrol's innovation hub whose building was repurposed from the former steel plant. Innovation takes centre stage the heart of a stunning park and NOI has its own restaurant to fuel the minds of tomorrow. The **trade fair (04)** is located opposite Bolzano Sud train station and organises major events throughout the year, including the Klimahouse trade fair for sustainable homes. The ground floor of the **Four Points by Sheraton (23)** hotel is the perfect excuse to enjoy a tasty meal in the **Patio restaurant**.

Some 2,000 companies have decided to open their offices in the industrial estate, including TechnoAlpin, known worldwide for its cutting-edge artificial snow-making technology. Shopping aficionados can explore the **Thuniversum (01)** with its dazzling Panopticum

as well as numerous shopping centres, including the Twenty and Centrum. Sports enthusiasts will be able to test their skills on **Italy's largest climbing wall**. Cinema buffs can learn about South Tyrol's role in the film industry at the **Ciné Museum (a)** in Via Johann Kravogl 8. Make the most of the projectors from various eras as well as posters and historical documents. And, last but not least, the **Archimod exhibition (b)** in Via Giotto 13 showcases around fifty architectural models from the Province of Bolzano.



## Points of Interest

NOI Techpark (03)

Fiera Bolzano • Messe Bozen • Bolzano Trade Fair (04)

Thuniversum (01)

Ciné Museum (a)

Archimod (b)

## Ristoranti e Bar Restaurants & Bars

Ristorante Patio • tel. +39 0471 195 0000 • four-points.marriott.com

## Hotels

Four Points by Sheraton (23) • tel. +39 0471 195 0000 • four-points.marriott.com





### Castel Mareccio

Le antiche mura del castello spiccano da un **vigneto di Lagrein** a ridosso del centro storico. La vista dal maniero è incantevole: da un lato le passeggiate, dall'altra il **Catinaccio**. Ristrutturato negli anni Ottanta, è oggi **centro congressuale** e ha alcune sale impreziosite da **affreschi rinascimentali** particolarmente adatte per meeting e seminari di prestigio. Ospita ogni anno la prestigiosa Mostra dei Vini dell'Alto Adige.

### Castel Roncolo, il maniero illustrato

Situato in un punto panoramico all'imbocco della Val Sarentino, Castel Roncolo custodisce il **ciclo di affreschi profani meglio conservato e più importante dell'arco alpino**. La sua prima citazione risale al 1237: è stato voluto dai fratelli Vanga e successivamente ceduto ai Vintler. Affrescato con scene di vita di corte, di particolare pregio sono il ciclo di **Tristano ed Isotta** in terra verde o quello di **Garrello** nella Casa d'Estate.



### Messner Mountain Museum Firmian

La mostra permanente, aperta nel 2006 da **Reinhold Messner**, il re degli Ottomila, si ispira al concetto della **sacralità della montagna**, ammirando vetrine, sculture, animali impagliati e oggetti simbolici ricordo delle sue spedizioni alpinistiche in tutto il mondo. La **Torre Bianca** è storia del castello e di tutto il territorio altoatesino.

Vi abbiamo incuriositi? Nell'**itinerario storico artistico** di Bolzano troverete molte altre curiosità e ricchezza di notizie su tutto ciò che si può visitare e ammirare.



- Castel Mareccio - Schloss Maresch  
[www.mareccio.info](http://www.mareccio.info)  
[www.maretsch.info](http://www.maretsch.info)
- Castel Roncolo - Schloss Runkelstein  
[www.roncolo.info](http://www.roncolo.info)  
[www.runkelstein.info](http://www.runkelstein.info)
- MMMFirmian  
[www.messner-mountain-museum.it](http://www.messner-mountain-museum.it)

### Schloss Maresch

Umgeben von **Weingärten mit der Lagrein-Rebe** erheben sich die antiken Mauern in unmittelbarer Nähe zur Altstadt. Die Aussicht vom Schloss ist bezaubernd: auf der einen Seite sehen Sie die Promenade, auf der anderen den **Rosengarten**. Das Schloss Maresch wurde in den 1980er-Jahren renoviert und wird heute als **Tagungszentrum** genutzt. Einige Säle sind mit **Renaissance-Fresken** geschmückt und bilden den perfekten Rahmen für Meetings und Seminare der besonderen Art. Einmal jährlich wird hier auch die Südtiroler Weinmesse abgehalten.

### Schloss Runkelstein, die Bilderburg

Schloss Runkelstein ist malerisch am Eingang zur Sarnner Schlucht gelegen und birgt den **bedeutendsten am besten erhaltenen Zyklus profaner Wandmalereien des gesamten Alpenraums**. Die erste urkundliche Erwähnung geht auf das Jahr 1237 zurück, als die Burg von den Gebrüdern von Wangen errichtet wurde. Später gelangte sie in den Besitz der Familie Vintler. Die Burg ist mit Fresken ausgestaltet, die Szenen aus dem höfischen Leben zeigen. Besonders wertvoll sind der Terraverde-Technik realisierte Zyklus „**Tristan und Isolde**“ und die Fresken von Garrello im Sommerhaus der Burg.

### Messner Mountain Museum Firmian

Die 2006 von dem bekannten 8.000er-Bezwinger **Reinhold Messner** eröffnete Dauerausstellung ist von der Idee der **Heiligkeit der Berge** inspiriert: Exponate in Vitrinen, Skulpturen, Tierpräparate und symbolische Objekte erinnern an seine Bergtouren in aller Welt. Der „**Weißer Turm**“ von Sigmundskron ist der Geschichte der Burg und des gesamten Landes verschrieben.

Haben wir Ihre Neugier geweckt? Auf einem **kunst-historischen Rundgang** durch Bozen gibt es noch viele weitere Kuriositäten und spannende Details zu den Sehenswürdigkeiten zu entdecken!

### Castel Mareccio Maresch

*Nestled in the midst of a **Lagrein vineyard** near the old town lie the ancient walls of Castel Mareccio. The castle boasts stunning views – the riverside promenade on one side and the **Catinaccio** massif on the other. Renovated in the 1980s, today it serves as a **conference centre** and some of the exhibition rooms feature **Renaissance frescos** giving that extra special touch to high-level meetings and seminars. Every year, the castle welcomes the prestigious Bolzano Wine Tasting event to its halls.*

### Castel Roncolo Runkelstein, the illustrated castle

*Castel Roncolo rests at the entrance to Val Sarentino, framed by a breathtaking natural landscape, and is known for its **cycle of secular frescos – the most well-preserved and important in the Alps**. The castle is first mentioned in documents from 1237, and it was built by the Vanga siblings and later sold to the Vintler family. The frescos depict scenes from life at court – the most noteworthy ones being the “terra verde” depictions of **Tristan and Isolde’s love story** or that of Garel, the Knight of the Blooming Valley, both located in the “summer house”.*

### Messner Mountain Museum Firmian


*Opened in 2006 by **Reinhold Messner**, who reached fame by ascending the Eight-Thousanders, the permanent exhibition is inspired by the mountains’ sacred nature. Roam among display cases, sculptures, taxidermy animals, and symbolic objects testifying to his mountaineering expeditions around the world. The “White Tower” is dedicated to the castle’s history as well as South Tyrol’s.*

*Have we piqued your interest? Our city is steeped in **historical and artistic highlights** waiting to be discovered – what are you waiting for?*


## BOLZANO FAMILY FRIENDLY FAMILIENFREUNDLICHES BOZEN BOLZANO AND FAMILIES



Che sia immergersi nella storia affascinante quanto misteriosa dell'Uomo venuto dal Ghiaccio oppure giocare e rilassarsi nel grande polmone verde della città, i Prati del Talvera, Bolzano offre molte opportunità alle famiglie che vogliono scoprire la città.

Per gli appassionati di musei, da non perdere il **Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige**  in via Bottai dove l'esposizione, allestita come un'escursione attraverso i secoli, porta i visitatori alla scoperta della storia del paesaggio e della natura di tutto l'Alto Adige. Punto forte del museo è l'acquario di barriera corallina che racconta la relazione, nel tempo che fu, tra il mare e le Dolomiti.



Per vedere invece la mummia più famosa del mondo, non serve andare in Egitto, ma basta visitare il **Museo Archeologico dell'Alto Adige** . Varcando il portone al civico 43 di via Museo si può viaggiare indietro nel tempo e scoprire così la storia di Ötzi e com'era la sua vita quotidiana nell'età del Rame. Ogni weekend il museo organizza visite per le famiglie. A disposizione c'è anche MISSION ÖTZI, l'audioguida studiata appositamente per bambini d'età compresa fra i 6 e i 10 anni.

Storie di cavalieri e dame conquisteranno i piccoli visitatori di **Castel Roncolo**, (vedi pag. 42) il maniero illustrato. Realizzato nel 1237 su uno spuntone di roccia, il castello è stato più volte ampliato e restaurato e **conserva il più grande ciclo di affreschi profani di epoca medievale in Europa** che narrano scene di vita cortese, episodi di caccia, tornei cavallereschi e momenti di vita quotidiana. A ridosso del centro storico, circondato dai vigneti c'è **Castel Mareccio** (vedi pag. 42), l'unico costruito in pianura. La sua costruzione risale al 1194 grazie a Berthold von Bozen, capostipite della famiglia Maresch. Nel corso dei secoli, la residenza fortificata passò di mano in mano: alla famiglia Reifer, al Duca di Sigismondo d'Austria, alla famiglia Römer. Oltre a visitare le sale del castello, i visitatori potranno conoscere da vicino la leggenda della bella Clara,



fidanzata del cavaliere Teobaldo. Per lui Clara si lasciò cadere dalla finestra. Si vuole che il suo fantasma si aggiri ancora nel castello.


In un soggiorno a Bolzano guai a dimenticarsi un viaggio in **funivia**: (vedi pag. 62) che sia su quella moderna e di ultima generazione del **Renon** in partenza dal centro storico e che porta sull'altipiano del Renon baciato dal sole e da lì il viaggio può proseguire con lo storico trenino, o sulla funivia del **Colle**, la prima al mondo per il trasporto delle persone. In entrambi i casi potrete bearvi in panorami che tolgono il fiato.


Per un po' di relax e giochi all'aria aperta il posto giusto lo potete trovare ai **Prati del Talvera** (vedi pag. 48), il polmone verde di Bolzano. C'è soltanto l'imbarazzo della scelta: lunghe passeggiate, ciclabili e aree giochi. Per rinfrescarsi nelle calde estati, si può optare per un tuffo nelle piscine del **Lido** di viale Trieste.

Per i palati dei più piccoli, ma anche di mamma e papà, non potrà mancare una sosta in una delle tante pasticcerie della città per assaggiare le leccornie bolzanine e qui si va dallo strudel, ai biscotti e allo Zelten nel periodo natalizio.

Il consiglio: nel periodo dell'Avvento Bolzano incanta i suoi ospiti più giovani con il **Mercatino di Natale** e tante iniziative grazie alle quali vivere tutta la magia che caratterizza questo periodo dell'anno.

Ob Sie in die ebenso faszinierende wie mysteriöse Geschichte des Mannes aus dem Eis eintauchen oder einfach auf den Talferwiesen, der grünen Lunge der Stadt, entspannen möchten, Bozen bietet viele Möglichkeiten für Familien, die die Stadt entdecken möchten.

Für Museums-Fans ist das **Naturmuseum Südtirol**  in der Bindergasse ein absolutes Muss. Die Ausstellung führt Sie chronologisch durch die Entwicklung der Landschaften und der Natur Südtirols. Das Highlight des Museums ist das Korallenriffaquarium, das verstehen hilft, wie das Meer mit der Entstehung der Dolomiten zusammenhängt.

Um hingegen die berühmteste Mumie der Welt zu sehen, müssen Sie keineswegs nach Ägypten reisen; kommen Sie einfach ins **Südtiroler Archäologiemuseum** . Sobald Sie das Haus über das Portal in der Museumstraße 43 betreten haben, begeben Sie sich auf eine Zeitreise in die Welt von Ötzi. Entdecken Sie seine Geschichte und das Alltagsleben in der Kupferzeit! Jedes Wochenende organisiert das Museum Besuchstage für Familien. Zusätzlich wird der Audio-Guide MISSION ÖTZI angeboten, der eigens für Kinder zwischen 6 und 10 Jahren konzipiert ist.

Die spannenden Geschichten von Rittern und Damen werden auch die jüngsten Besucher von **Schloss Run-**



**kelstein** (siehe Seite 43), der sogenannten Bilderburg, begeistern. Die im Jahr 1237 auf einem Felssporn erbaute Burg wurde mehrfach erweitert und restauriert. Sie birgt in ihrem Inneren den **europaweit größten Zyklus profaner Wandmalereien aus dem Mittelalter**, die Episoden des höfischen Lebens, Jagdszenen, Ritterturniere und Momente des Alltagslebens abbilden. In unmittelbarer Nähe der Altstadt hingegen liegt inmitten von Weingärten **Schloss Maretsch** (siehe Seite 43), die einzige Burganlage, die auf der Ebene errichtet wurde. Ihr Bau geht auf das Jahr 1194 zurück und ist Berthold von Bozen, dem Oberhaupt der Familie Maretsch, zu verdanken. Im Verlauf der Jahrhunderte wechselte das befestigte Anwesen mehrmals seine Besitzer: Von der Familie Reifer ging es an Herzog Sigismund von Österreich und anschließend an die Familie Römer. Besucher können aber nicht nur die Säle des Schlosses besichtigen, sondern auch die Geschichte der schönen Klara, der Verlobten des jungen Ritters Theobald, aus nächster Nähe erleben. Für ihn stürzte sich Klara aus dem Fenster und es wird gemunkelt, dass ihr Geist noch heute durchs Schloss irrt.

Auf keinen Fall fehlen darf bei einem Urlaub in Bozen natürlich auch eine Fahrt mit der **Seilbahn** (siehe Seite 62). Nehmen Sie entweder die hochmoderne **Rittner**

**Seilbahn**, die direkt vom Stadtzentrum auf den sonnigen Ritten fährt, wo die Fahrt mit der Rittner Schmalspurbahn fortgesetzt werden kann, oder aber die **Kohlerer Seilbahn**, die übrigens die erste Personenseilbahn der Welt war. Für welche Sie sich auch entscheiden, die Fahrten sind immer ein Erlebnis und der Ausblick von oben ist atemberaubend.

Der perfekte Ort für Spaß, Spiel und Entspannung im Freien sind die **Talferwiesen** (siehe Seite 48), die grüne Lunge Bozens. Hier haben Sie die Qual der Wahl zwischen langen Spazierwegen, Fahrradwegen und Spielplätzen. Im Sommer steht für einen Sprung ins kühle Nass das **Freibad Bozner Lido** in der Triester Straße zur Verfügung.


Eine wahre Versuchung für kleine und große Gourmets sind die zahlreichen Konditoreien der Stadt. Probieren Sie leckere Strudel, Kekse und in der Weihnachtszeit den berühmten Südtiroler Zelten.


Tipp: Im Advent verzaubert Bozen insbesondere die kleinen Gäste mit seinem **Christkindlmarkt** und zahlreichen anderen Attraktionen, die für eine ganz besondere Weihnachtsstimmung sorgen.



**secular Medieval frescos** depicting scenes of courtly life, hunting trips, and knightly tournaments. **Castel Mareccio** (page 43) is surrounded by vineyards and is the only castle built in the valley, located just a hop, skip, and jump from the old town. Built in 1194 by Berthold von Bozen, founder of the Maretsch dynasty, this fortified residence has often changed hands over the centuries. It has belonged to the Reifer family, to Duke Sigismund of Austria, and the Römer family. The castle is open to the public, where visitors can learn of the **legend of Clara, Knight Teobaldo's lover**. The beautiful woman, driven by her love for the knight, jumped out of a window. It's said her ghost still haunts the castle. You can't leave Bolzano without taking at least one **cable car** up into the mountains (page 62). Choose from the state-of-the-art Renon cable car connecting the city centre to the sunny plateau and, once there, continue your journey on its historical train; or opt for the Colle cable car, the world's first designed to carry passengers. The ride is one to remember! Whatever your choice, you'll be rewarded by breathtaking views. The **Talvera meadows** (page 48) strike the perfect balance between relaxation and frolics. This vast green lung in Bolzano boasts never-ending promenades, bike paths and playgrounds waiting just for you. An insider tip to stave off those hot summer days: dive into the outdoor pools of the **Lido** in Viale Trieste. Regardless of your age, if you have a sweet tooth head to one of the city's many patisseries – Strudel, biscuits, and zelten, a Christmas speciality, await: a feast for the eyes and palate! Bolzano's **Christmas market** is held during the Advent period and is a favourite especially among younger visitors. It exercises its own Christmas spell with plenty of events to choose from.

Families with children will feel right at home in Bolzano. Visit Ötzi, the Ice Man, and discover his mysterious past, or simply play and relax on the Talvera meadows, the city's green lungs, with much more in store.

Culture vultures can make a beeline for the **South Tyrol Museum of Natural History**  in Via Bottai. Go on an exciting voyage spanning centuries exploring the history of the region's landscape and biosphere. Don't miss out on the museum's coral reef aquarium, testament to the relationship between the sea and the Dolomites.

There is no need to go to Egypt to see the most famous mummy in the world: simply visit the **South Tyrol Museum of Archaeology**  at Via Museo 43 where you can travel back in time and learn all about the Iceman Ötzi, his story and everyday life in the Copper Age. The museum organises visits for families every weekend. Request MISSION ÖTZI, an audio guide designed for children between 6 and 10.

Forbidden love, dangerous quests, brave knights and resourceful noblewomen will have even the youngest visitors spellbound upon visiting **Castel Roncolo** (page 43), the illustrated castle. Built on a rocky outcrop in 1237, the castle has been enlarged and restored several times and contains **Europe's largest cycle of**







## I PRATI DEL TALVERA DIE TALFERWIESEN THE TALVERA MEADOWS



*The view from Ponte Talvera is as stunning as it gets: the bridge offers magnificent views of the Talvera meadows, the city's green lungs. Both sides of the river are coasted by beautiful, **shaded promenades**, a **bike path**, playgrounds, relaxation areas, sports grounds, a skatepark, and a café. The promenades are lined with flowerbeds, subtropical plants, and imposing, tall trees. On 26 October 1970, engineers first set about the banks of the Talvera with two old bulldozers to reorder the streambed. The idea was the brainchild of engineer Michele Lettieri who, together with his students from the Institute of Surveyors and the engineers of the IV Alpine Corps, created what today is the green jewel of the city.*

Attraversando il ponte Talvera il colpo d'occhio è notevole. Lì si trova il polmone verde della città, i prati del Talvera. Ai due lati dell'omonimo torrente si snodano belle **passeggiate all'ombra**, **una pista ciclabile**, parchi gioco, aree relax, campi sportivi, uno skate park e un punto di ristoro.

Le passeggiate sono ricche di aiuole fiorite, piante subtropicali e alberi ad alto fusto.

Era il 26 ottobre 1970 quando i genieri entrarono nel greto del Talvera con due vecchi apripista per dare inizio all'operazione di risistemazione del letto e del greto del torrente. L'idea fu dell'ingegner Michele Lettieri, che insieme ai suoi studenti della IV B geometri dell'Istituto e ai militari del 2° Reggimento Genio del IV Corpo d'Armata Alpino realizzò quello che oggi è il gioiello verde della città.

Beim Überqueren der Talferbrücke stechen sie sofort ins Auge: die Talferwiesen, die grüne Lunge der Stadt. **Schattige Promenaden und Radwege** schlängeln sich an beiden Ufern des gleichnamigen Flusses entlang. Außerdem gibt es Kinderspielplätze, Ruheinseln, Sportplätze, ein Skatepark und eine Imbissstube.

Die Promenaden sind mit Blumenbeeten, subtropischen Pflanzen und hochstämmigen Bäumen bepflanzt.

Am 26. Oktober 1970 begannen Angehörige der Genietruppe des Heeres, mit schwerem Gerät das Flussbett und die Kiesbänke der Talfer zu regulieren. Die Idee stammte von Ingenieur Michele Lettieri. Gemeinsam mit seinen Schülern der Fachoberschule für Bauwesen und der Genietruppe des 4. Gebirgskorps erarbeitete er das Projekt, das Bozen zu dieser grünen Oase verhalf.



# THUN



## THUNIVERSUM

Via Galvani Straße 29, Bolzano Sud / Bozen Süd



## PASSEGGIATE PROMENADEN PROMENADES



A noi Bolzanini piace passeggiare e sgranchirci le gambe ed è per questo che dai tempi del turismo di cura della fine Ottocento Bolzano ha conservato e curato le sue passeggiate.

### Passeggiate del Talvera

Una passeggiata senza neppure una salitella nel pomone verde di Bolzano, i prati del Talvera, è un autentico toccasana per il corpo e la mente. Potrete camminare in un trionfo di verde tra aree relax e parchi gioco. Si costeggia Castel Mareccio che, nelle giornate terse, assieme alla collina di Santa Maddalena e al Catinaccio sullo sfondo, costituisce uno degli scorci più suggestivi della città. Più avanti, nei pressi di ponte Sant'Antonio, un sentiero conduce a Castel Roncolo, il maniero illustrato famoso per il suo prezioso ciclo di affreschi profani risalenti al Medioevo, l'altro conduce alla Passeggiata di Sant'Osvaldo.

### Passeggiata di Sant'Osvaldo

Da Ponte Sant'Antonio (lato destro del fiume guardando verso nord) è sufficiente salire dolcemente per circa 20 minuti per ammirare il centro storico di Bolzano. La Passeggiata di Sant'Osvaldo fu realizzata nel 1908 e prolungata fino a Santa Maddalena nel 1937. L'opera fu finanziata grazie a un lascito dell'ingegner



Karl Ritter von Müller, ricordato sulla Passeggiata da un monumento.

Da qui all'Hotel Eberle il percorso è pressoché pianeggiante e conduce alla collina di Santa Maddalena e ai numerosi masi e cantine che producono l'omonimo vino. Bolzano, città del vino, si esprime qui a uno dei suoi massimi livelli.

### Passeggiata del Guncina

La passeggiata dedicata all'arciduca Enrico d'Asburgo è una delle icone botaniche della città. La serpentina sale dolcemente dietro la Vecchia Parrocchiale di Gries lungo la costa porfirica, adornata da una splendida vegetazione mediterranea con una varietà di piante quali palme, fichi d'india, agavi e oleandri che è unica per queste latitudini. Il panorama è struggente: si vede tutta la città dall'alto, fino alle Dolomiti e l'Oltradige. Raggiunto il punto più alto, il consiglio è di attraversare con molta prudenza la strada di San Genesio e proseguire lungo la passeggiata del rio Fago; una volta scesa la gola, ammirando la cascata, si torna in centro grazie alla Passeggiata del Talvera.

### Passeggiata del Virgolo

Dopo il sottopasso di via Innsbruck, ci si tiene sulla destra passando davanti alla stazione a valle della funivia del Colle. Si prosegue in salita lungo la strada carrozzabile che conduce al Colle e poco dopo il terzo tornante si imbecca il sentiero che porta al Virgolo. Se lo si desidera, è possibile proseguire lungo la carrozzabile fino al "Graf Hof". Continuando poi sul "Sentiero degli Scolari Schülersteig", attraverso un fitto bosco, si arriva al Virgolo. Ridiscesi, dopo qualche centinaio di metri lungo la strada carrozzabile, si imbecca la nuova passeggiata che conduce a Castel Flavon.

Wir Bozner lieben es, spazieren zu gehen und uns die Füße zu vertreten. So kommt es, dass Bozen seit den Zeiten des Kurtourismus am Ende des 19. Jahrhunderts seine Promenaden hegt und pflegt.

### Wassermauerpromenade

Ein gemütlicher Spaziergang durch die Talferwiesen, wo das grüne Herz der Stadt schlägt, ist wahrer Balsam für Körper und Geist. Hier erwarten Sie ausgedehnte Grünflächen, Sitzbänke und Kinderspielplätze. Die Tour führt vorbei an Schloss Maresch, das an klaren Tagen – zusammen mit dem Hügel von St. Magdalena und dem Rosengarten im Hintergrund – eines der reizvollsten Motive der Stadt bietet. Weiter nördlich



führt beginnend bei der St.-Anton-Brücke ein Weg zur Bilderburg Schloss Runkelstein, die für ihre bedeutenden profanen Fresken aus dem Mittelalter berühmt ist. Ein anderer Weg führt hingegen hinauf zur Oswaldpromenade.

### Oswaldpromenade

Von der St.-Anton-Brücke (auf der rechten Seite der Talfer in Richtung Norden blickend) wandern Sie etwa 20 Minuten mit sanfter Steigung und genießen dann einen herrlichen Ausblick auf die Bozner Altstadt. Die Oswaldpromenade wurde 1908 angelegt und 1937 bis nach St. Magdalena ausgebaut. Finanziert wurde der Weg mit dem Erbe des deutschen Ingenieurs Karl Ritter von Müller, an den eine Gedenktafel an der Promenade erinnert.

Die Strecke zum Hotel Eberle verläuft nahezu eben und führt zum Hügel von St. Magdalena sowie zu den

zahlreichen Höfen und Kellereien, die hier den gleichnamigen Wein produzieren: Bozen, die Weinstadt wie sie liebt und lebt!

### Guntschnapromenade

Die dem Erzherzog Heinrich von Habsburg gewidmete Promenade gilt als einer der botanischen Höhepunkte der Stadt. Der Serpentinweg schlängelt sich hinter der alten Pfarrkirche von Gries auf einem Porphyryhang sanft aufwärts und wird von einer mediterranen Flora gesäumt, die für diese Breiten ungewöhnlich ist: Palmen, Feigenkakteen, Agaven und Oleandrieren den Weg. Das Panorama ist atemberaubend. Von oben überblicken Sie die gesamte Stadt bis zu den Dolomiten und dem Überetsch. Am höchsten Punkt angelangt, empfehlen wir, mit großer Vorsicht die Straße nach Jenesien zu überqueren und dann den Weg auf der Fagenbachpromenade fortzusetzen. Hinter der Schlucht mit Blick den auf den Wasserfall, gelangen Sie auf der Wassermauerpromenade entlang der Talfer zurück ins Stadtzentrum.

### Virgipromenade

Wenden Sie sich hinter der Unterführung an der Innsbrucker Straße nach rechts und gehen Sie an der Talstation der Kohlerer Bahn vorbei. Nun geht es bergauf über die Kohlerer Straße bis kurz nach der dritten Kehre, wo der Weg auf den Virgl abzweigt. Alternativ können Sie bis zum „Grafhof“ auf der befahrbaren Straße bleiben, um dann über den „Schülersteig“ durch einen dichten Wald auf den Virgl zu gelangen. Nehmen Sie auf dem Rückweg ins Tal nach ein paar hundert Metern entlang der Fahrstraße die neue Promenade, die Richtung Haselburg führt.





*Bolzano's citizens are ramblers at heart but don't always have time to go up in the mountains: which is why the city has maintained its central promenades since the days of health tourism at the end of the 19th century.*

#### **The Talvera promenade**

Take a leisurely stroll – it's all fairly flat – on the Talvera meadows, the city's green lungs. Escape from the everyday grind by taking in the lush, green meadows, sitting down on a bench, or taking your kids to one of the playgrounds: a balm for body and soul. As if that weren't enough, you can enjoy one of the finest views of Bolzano from here, provided the weather is good – the promenades go by Castel Mareccio and, behind it, Santa Maddalena hill and the imposing Catinaccio massif. Keep going straight on, after Sant'Antonio bridge, to reach Castel Roncolo, the illustrated castle famous for its outstanding cycle of secular frescos dating back to the Middle Ages, or take a right, under a passageway, to head to the Sant'Oswaldo promenade.

#### **The Sant'Oswaldo promenade**

On the right side of the river near Ponte Sant'Antonio, with Ponte Talvera to your shoulders, head off to enjoy a gentle climb of some 20 minutes to a viewpoint over Bolzano's old town. The Sant'Oswaldo promenade was built in 1908 and was extended to Santa Maddalena in 1937. The work was financed by a bequest of engineer Karl Ritter von Müller, who is commemorated with a monument along the promenade. From here to the Hotel Eberle the promenade is mostly flat and continues right up to Santa Maddalena hill and its numerous farmhouses and wineries that produce Santa Maddalena wine. The epitome of Bolzano and its love affair with wine!

#### **Guncina/Guntschna promenade**

Dedicated to Archduke Heinrich Anton of Austria, this promenade is also one of the city's botanical highlights. It winds gently up from behind Gries' old parish church along a porphyry hillside, dotted with beautiful Mediterranean vegetation unique at these latitudes: palm trees, prickly pears, agaves, and oleanders. The higher you go, the more stunning the views – enjoy a breathtaking bird's eye view of the city encompassing the Dolomites and the Oltradige region. Once you reach the highest point, carefully cross the road to San Genesis and continue on the Rio Fago promenade; descend the gorge to admire its breathtaking waterfall and then return to the city centre along the Talvera promenade.

#### **Virgolo/Virgl promenade**

After Via Innsbruck's underpass, keep to the right and walk past the Colle cable car station. Ascend the road that leads to the Colle and, shortly after the third bend, take the path that leads to Virgolo. As an alternative, you can stick to the main road until the "Graf Hof" and then venture into the dense woods on the "Sentiero degli Scolari". Returning to the city on the main road and after a few hundred metres from the start take the new promenade to Castel Flavon.



### **IL BUON PANE È LA NOSTRA META**

Ingredienti di alta qualità, vecchie e nuove conoscenze, la diligenza di tutti i dipendenti e l'amore per il mestiere: questi sono i nostri fattori più importanti per il buon pane. Dal 1974.

### **GUTES BROT IST UNSER ANSPRUCH**

Hochwertige Rohstoffe, altes und neues Wissen, der Fleiß aller Mitarbeiter und die Liebe zum Beruf. Das sind unsere wichtigsten Zutaten für gutes Brot. Seit 1974.

### **GOOD BREAD IS OUR STANDARD**

High-quality ingredients, old and new knowledge, the diligence of all employees, and a passion for the craft: these are our most important ingredients for good bread. Since 1974.

*Per una ricca colazione visita il nostro Bistro & Cafe in via Grappoli 44 e via Museo 10*

*Für ein reichhaltiges Frühstück besuchen Sie unser Bistro & Cafe in der Weintraubengasse 44 und in der Museumstraße 10*

*For a rich breakfast visit our Bistro & Cafe in via Grappoli 44 and via Museo 10*





## BICI, PRONTI E VIA! FAHRRAD, FERTIG, LOS! ON YOUR SADDLE, GET SET, GO!



### La Strada del Vino

Ormai è risaputo, i bolzanini si muovono in bicicletta prescindendo dalle condizioni climatiche. Visitare la città e i dintorni in sella alla bici è il modo migliore per raggiungere velocemente tutti gli hotspots.

A disposizione ci sono oltre 69,4 km di piste ciclabili cittadine, percorsi culturali a tema e tanti punti noleggio. Bolzano non manca di stupire quando si tratta delle due ruote.

Piazza Vittoria - Talvera - Ponte giallo - Viale Trieste - Lungo Isarco destro - Bivio Appiano/ Merano - direzione Appiano/Merano fino al ponte di ferro, poi direzione Appiano, Caldaro, Ora, possibile rientro in treno. In alternativa da Ora rientro a Bolzano ciclabile lungo fiume Adige.

Fino a Ora: 35 km,  $\updownarrow$  280 m dislivello  
Tour completo: 53 km,  $\updownarrow$  290 m dislivello

### Questi i nostri suggerimenti per i percorsi con le due ruote

#### Percorso cittadino

Piazza Vittoria - Corso Libertà - Piazza Gries - Ospedale, Via Resia, Viale Europa, Via Capri - Via Roen, Piazza Tribunale - Corso Italia - Piazza Mazzini, Corso Libertà - Piazza Vittoria

#### Merano

Piazza Vittoria - Talvera Ponte giallo, Viale Trieste - Lungo Isarco destro - Bivio Appiano/Merano, direzione Appiano/Merano, ciclabile lungo l'Adige fino a Merano. Possibile rientro in treno.

Fino a Merano: 32 km,  $\up$  70 m dislivello Merano

8 km,  $\updownarrow$  30 m dislivello

#### Natura e castelli

Castel Roncolo - Talvera - Ponte giallo, Viale Trieste - Lungo Isarco destro - Bivio Appiano/Merano - direzione Merano fino alla stazione di Ponte Adige, possibile rientro in treno.

Rientro in bici: Via Castel Firmiano - Via Druso - Via Capri - Via Roen, Piazza Tribunale - Corso Italia - Piazza Mazzini, Corso Libertà - Piazza Vittoria

Fino a Ponte Adige: 8,6 km,  $\downarrow$  80 m dislivello  
Tour completo: 13,6 km,  $\updownarrow$  80 m dislivello



Es ist hinlänglich bekannt: Die Bozner fahren immer mit dem Rad, zu jeder Jahreszeit und bei jedem Wetter. Mit dem Fahrrad erreichen Sie schnell alle wichtigen Punkte, daher ist es auch perfekt, um die Stadt und ihre Umgebung zu erkunden.

Unsere Gäste stehen über 69,4 Kilometer Radwege, Themenrouten und viele Verleihstellen zur Verfügung. Auch als Fahrradstadt wird Bozen Sie überraschen!

### Hier einige Tourenvorschläge für Erkundungen auf zwei Rädern:

#### Stadt tour

Siegesplatz - Freiheitsstraße - Grieser Platz - Krankenhaus, Reschenstraße, Europaallee, Capristraße - Roenstraße, Gerichtspratz - Italienallee - Mazziniplatz, Freiheitsstraße - Siegesplatz

8 km, ↑↓ 30 m Höhenunterschied

#### Natur und Burgen

Schloss Runkelstein - Talfer - Gelbe Fahrradbrücke, Triester Straße - Rechtes Eisackufer - Abzweigung Eppan/Meran, Richtung Meran bis zum Bahnhof Sigmundskron. Von hier können Sie mit der Bahn in die Stadt zurückfahren. Rückfahrt mit dem Rad: Sigmundskroner Straße - Drususallee - Capristraße - Roenstraße, Ge-

richtspratz - Italienallee - Mazziniplatz, Freiheitsstraße - Siegesplatz

Bis Sigmundskron: 8,6 km, ↓ 80 m Höhenunterschied  
Komplette Tour: 13,6 km, ↑↓ 80 m Höhenunterschied

#### Die Weinstraße

Siegesplatz - Talfer - Gelbe Fahrradbrücke, Triester Straße - Rechtes Eisackufer - Abzweigung Eppan/Meran, Richtung Eppan/Meran bis zur Eisenbrücke, dann Richtung Eppan, Kaltern, Auer. Von hier können Sie mit der Bahn in die Stadt zurückfahren. Alternativ können Sie von Auer auf dem Radweg entlang der Etsch zurückfahren.

Bis Auer: 35 km, ↑↓ 280 m Höhenunterschied  
Komplette Tour: 53 km, ↑↓ 290 m Höhenunterschied

#### Meran

Siegesplatz - Talfer - Gelbe Fahrradbrücke, Triester Straße - Rechtes Eisackufer - Abzweigung Eppan/Meran, Richtung Eppan/Meran, Radweg entlang der Etsch bis Meran. Von hier können Sie mit der Bahn in die Stadt zurückfahren.

Bis Meran: 32 km, ↑ 70 m Höhenunterschied

*Come rain or shine, Bolzano is a city where even a snowfall won't stop us from cycling! Hop on the saddle, because cycling is the quickest and best way to get from A to B when sightseeing.*

*There are over 69,4 km of bike paths in the city as well as themed cultural routes and numerous rental outlets. Bolzano and cycling: a match made in heaven!*

#### Recommended routes

##### City route

Piazza Vittoria - Corso Libertà - Piazza Gries - Hospital, Via Resia, Viale Europa, Via Capri Via Roen, Piazza Tribunale - Corso Italia - Piazza Mazzini, Corso Libertà - Piazza Vittoria

8 km, ↑↓ 30 hm

##### Nature and castles

Castel Roncolo - Talvera - Ponte Giallo, Viale Trieste - Lungo Isarco destro - crossroads to Appiano/Merano, towards Merano as far as Ponte Adige station return by train.

Return by bike: Via Castel Firmiano - Via Druso - Via Capri - Via Roen, Piazza Tribunale - Corso Italia - Piazza Mazzini, Corso Libertà Piazza Vittoria.

To Ponte Adige: 8.6 km, ↓ 80 hm



Complete tour: 13.6 km, ↑↓ 80 hm

##### The Wine route

Piazza Vittoria - Talvera Ponte Giallo, Viale Trieste - Lungo Isarco destro - crossroads to Appiano/Merano, towards Appiano/Merano until the iron bridge, then towards Appiano, Caldaro, Ora return by train. Alternatively, take the bike path from Ora to Bolzano along the river Adige

To Ora: 35 km, ↑↓ 280 hm

Complete tour: 53 km, ↑↓ 290 hm

##### Merano

Piazza Vittoria - Talvera - Ponte Giallo, Viale Trieste - Lungo Isarco destro - crossroads to Appiano/Merano, towards Appiano/Merano, bike path along the river Adige to Merano return by train.

To Merano: 32 km, ↑ 70 hm





## VOLARE...OOOH! ÜBER DEN WOLKEN... I BELIEVE I CAN FLY...



È questa la sensazione che si prova quando si sale per la prima volta in funivia: un volo emozionante sulla città e sulla natura, tra fitti boschi. La funivia del Colle, la più antica del mondo, e quella del Renon permettono di raggiungere in pochi minuti più di 1.000 metri di altitudine. Con una delle tante carte per gli ospiti come la Bolzano Card (vedi pag. 26) l'esperienza unica di un volo in funivia diventa anche conveniente.

### Funivia del Colle

Viaggiare sulla funivia del Colle è come fare un tuffo nel passato. Si tratta, infatti, della più vecchia funivia del mondo per il trasporto di persone, una realizzazione che dobbiamo al geniale ristoratore bolzanino Josef Staffler, che intuì le sue straordinarie potenzialità per il turismo. Da allora, ovvero dal 29 giugno 1908 sono passati più di 100 anni. Una copia dei vagoncini originali, costruiti all'inizio del secolo, è esposta presso la stazione a monte e merita sicuramente una visita.

[www.kohlererbahn.it](http://www.kohlererbahn.it)

### Funivia del Renon

La funivia del Renon, che collega Bolzano a Soprabolzano, è un modello di trasporto pubblico a livello internazionale, con partenza ogni 4 minuti. Da Soprabolzano è possibile proseguire il giro dell'altipiano con il trenino del Renon. Il viaggio in treno, fra Soprabolzano e Collalbo, attraversa vasti prati e campi, offrendo una visuale sui masi e dei bellissimi scorci sulle Dolomiti. È davvero un'esperienza entusiasmante.

### Ma le funivie di Bolzano non erano 3?

La funivia di San Genesio si rifà il look. Per permettere la ristrutturazione, al momento non è attiva. Nel frattempo, si può raggiungere il caratteristico paese di San Genesio con il bus 156. Dall'altopiano del Monzoccolo (Tschöggberg), dal quale si affaccia l'abitato di San Genesio, si gode la più affascinante vista sul Catinaccio. Indimenticabile lo spettacolo offerto dai boschi del Salto al tramonto, quando le vette dolomitiche si colorano di un rosso infuocato.

[www.jenesien.net](http://www.jenesien.net)

Schwereelos fühlt es sich an, wenn man mit der Seilbahn in luftige Höhen steigt und über die Stadt und die Natur, oft zwischen den dicht stehenden Bäumen der Wälder, leise hinweggleitet. Mit der Kohlerer Seilbahn, der ältesten der Welt, und der Rittner Seilbahn erreichen Sie in wenigen Minuten eine Höhenlage von mehr als 1.000 Metern. Mit einer der vielen Vorteilskarten wie der Bozen Card (siehe Seite 26) ist das Schweben mit der Seilbahn überdies sehr preiswert.

### Kohlerer Seilbahn

Eine Fahrt mit der Kohlerer Seilbahn ist wie eine Zeitreise in die Vergangenheit, denn sie ist die älteste Personenseilbahn der Welt. Ihren Bau verdanken wir dem genialen Bozner Gastwirt Josef Staffler, der darin eine große Chance für den Fremdenverkehr erkannte. Seit ihrer Eröffnungsfahrt am 29. Juni 1908 sind mehr als 100 Jahre vergangen. Eine Nachbildung der ersten Kabinen vom Beginn des 20. Jahrhunderts ist an der Bergstation ausgestellt und absolut sehenswert.

[www.kohlererbahn.it](http://www.kohlererbahn.it)

### Rittner Seilbahn

Die Rittner Seilbahn verbindet Bozen mit Oberbozen und ist mit ihrem 4-Minuten-Takt weltweit ein Vorreitermodell für den öffentlichen Nahverkehr. Von Oberbozen aus können Sie die Tour auf dem Hochplateau mit der Rittner Schmalspurbahn bis nach Klobenstein fortsetzen. Auf der Strecke zwischen Oberbozen und Klobenstein fährt die Bahn über weite Wiesen und Felder, vorbei an idyllischen Bauernhöfen, und bietet immer wieder bezaubernde Ausblicke auf die Dolomiten. Ein wahrlich mitreißendes Erlebnis.

### Aber ... gab es in Bozen nicht 3 Seilbahnen?

Die Seilbahn nach Jenesien wird derzeit modernisiert, daher ist der Fahrbetrieb vorübergehend eingestellt. Das anmutige Dorf Jenesien erreichen Sie derweil mit der Buslinie 156. Vom Tschöggberg aus, auf dem das Dorf liegt, genießen Sie eine spektakuläre Aussicht auf den Rosengarten. Ein märchenhaftes Schauspiel bieten auch die Wälder am Salten zum Sonnenuntergang, wenn das Abendglühen der Dolomiten einsetzt.

[www.jenesien.net](http://www.jenesien.net)

*To be as light as a feather as the cable car zips you between stations: you'll never forget your first ride. Soar above the city and the vast expanse of forests. The Colle – the world's oldest cable car – and the Renon cable cars will whisk you to more than 1,000 metres above sea level in just a few minutes. The Bolzano Bozen Card (page 26) is just one of the many affordable passes you can use to hop onto a cable car.*

### The Colle cable car

*If time travel were a thing, then the Colle cable car would take you back in time: after all, it's the world's oldest cable car designed to carry passengers! Josef Staffler, a local restaurant owner, believed cable cars represented a great opportunity for tourism. The Colle's "maiden trip" took place on 29 June 1908, over 100 years ago. Take a look at the replica of the original booths from the beginning of the century on display at the mountain station: you won't regret it!*

[www.kohlererbahn.it](http://www.kohlererbahn.it)

### Renon cable car

*The Renon cable car connects Bolzano to Soprabolzano, and is a stellar example of public transport envied around the world, with one booth departing every four minutes.*

*In Soprabolzano, continue exploring the plateau on the Renon's historical train. The train smoothly glides along the tracks between Soprabolzano and Collalbo offering picture-perfect views of lush meadows and fields, traditional farmhouses, and the breathtakingly beautiful Dolomites.*

### I thought Bolzano had 3 cable cars?

*All good things come in threes. Bolzano's San Genesio cable car is getting a makeover. This means it's currently out of service. However, you can still reach the picturesque village of San Genesio on the 156 bus.*

*The Altopiano del Monzoccolo, a plateau overlooking San Genesio, offers stunning views of the Catinaccio massif. Head to the Salto for est to revel in a spectacular show of nature as the sun sets – admire the Dolomites' peaks as they light up, akin to tongues of flame.*

[www.jenesien.net](http://www.jenesien.net)







## BOLZANO VALE, IN TUTTE LE STAGIONI BOZEN IST ZU JEDER JAHRESZEIT EINE REISE WERT BOLZANO – A CITY FOR ALL SEASONS

• • •

La stagione ideale per visitare Bolzano ... non esiste! O perlomeno noi non siamo stati capaci di scegliere. Ecco perché.

### **Bolzano in primavera si tinge di mille colori e ancor più di profumi!**

Giornate più lunghe, voglia d'aria aperta, di passeggiare tra i profumi delle piante, lungo un torrente o tra i frutteti in fiore sono gli ingredienti della primavera a Bolzano. Una stagione perfetta per salire in sella alla bici. Cosa c'è di meglio che pedalare lungo meleti in fiore?

In tarda primavera il centro storico e la città si animano grazie a un percorso di undici installazioni d'arte contemporanea e decorazioni floreali.

La Primavera a Bolzano si conclude con gli appuntamenti di giugno, in particolare con Castelronda, un giorno dedicato alla scoperta dei castelli di Bolzano e dintorni.

### **Bolzano in estate è un susseguirsi di eventi musicali e danzanti.**

Bolzano ha conquistato un posto di rilievo nel firmamento europeo della musica, grazie ad eventi di respiro

internazionale quali il Jazzfestival, Bolzano Danza e il Bolzano Festival Bozen. Proprio da qui partono le tournée estive della European Union Youth Orchestra e della Gustav Mahler Jugendorchester, occasioni uniche per giovani pianisti che muovono i primi passi verso una carriera mondiale. Con la sua collocazione centrale, Bolzano è inoltre un ottimo punto di partenza per raggiungere le più vicine zone escursionistiche nei dintorni per esempio Obereggen, il Corno del Renon e San Martino/ Reinswald.

### **A Bolzano l'autunno è sinonimo di Törggelen, vino nuovo e mercati gastronomici.**

È la stagione del raccolto, quando le giornate cominciano ad accorciarsi e il clima a rinfrescarsi, i pendii si tingono di arancione e l'aria profuma di uva appena raccolta. I trattori ridondanti di grappoli attraversano tutta la città e raccontano con spontaneità della vendemmia in atto. L'aroma di mosto si sprigiona dalle cantine che organizzano numerose visite guidate con degustazione. Una passeggiata nei boschi che termina in un "Buschenschank" è l'opportunità perfetta per scoprire la tradizione del Törggelen e gustare i tipici piatti contadini preparati con prodotti stagionali e a chilometro zero.

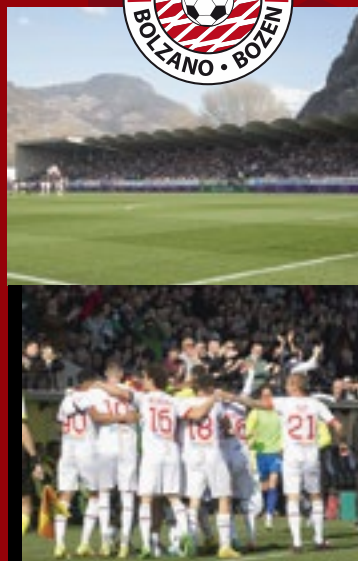
### **Il profumo di cannella, spezie e vin brulé crea la perfetta atmosfera invernale.**

Nelle piazze e sulle strade si respira un'atmosfera di genuino calore, si sente il valore più vero e profondo del Natale. Un incanto fatto di tradizione rivolto ai più curiosi che vogliono varcare la soglia delle usanze locali per vivere un momento magico. Il Mercatino di Natale è un must per gli amanti dell'atmosfera natalizia. Nei dintorni della città le montagne sono innevate e gli sportivi non si lasciano sfuggire l'occasione di passeggiare con le ciaspole nei boschi, di andare a sciare, divertirsi con la slitta o andare a pattinare! Da non perdere a Bolzano in febbraio anche i Luoghi dell'Amore.



Der **FC Südtirol** ist der einzige Profifußballclub zwischen Innsbruck (Österreich) und Trient (Italien) und der nördlichste Profifußballverein Italiens. Aktuell spielt der FC Südtirol in **Italiens zweithöchster Liga, der Serie B.**

Wie der Name schon verdeutlicht, vertritt der FC Südtirol als Sportbotschafter ein Territorium: das Land Südtirol! Damit ist der FCS – so nennen ihn die Fußballfans – gleichzeitig ein Integrationsmodell für die 3 Sprachgruppen, welche in Südtirol leben. Im Stadion begegnet man nämlich Fans der **deutschen, italienischen und ladinischen Sprachgruppe, welche allesamt dasselbe Ziel haben: ihren FCS anzufeuern!**



**L'FC Südtirol è l'unico club di calcio professionistico tra Innsbruck (Austria) e Trento (Italia). Questo lo rende la squadra professionistica più al nord d'Italia. Al momento l'FC Südtirol partecipa al campionato di Serie B, seconda serie italiana per importanza.**

**Come indica il nome, l'FC Südtirol non rappresenta una singola città, bensì fa da ambasciatore per un'intera provincia: l'Alto Adige! L'FCS – così viene chiamato dai propri supporter – è un modello di integrazione per i tre gruppi linguistici presenti in Alto Adige. Lo stadio è un punto d'incontro per tifosi di madrelingua italiana, tedesca e ladina e l'obiettivo è uno solo: incitare la propria squadra!**

FC Südtirol is Italy's northernmost professional football club and the only one between Innsbruck (Austria) and Trento (Verona). Currently, the club plays in the second national division, the so-called Serie B.

As the name indicates, FC Südtirol is a sports ambassador for a whole region: South Tyrol! The club is an integration model for the three language groups living in the region. The stadium is a meeting point for German, Italian and Ladin speaking people, who just have one goal: to support their FCS!

Die beste Jahreszeit für einen Aufenthalt in Bozen ... gibt es nicht! Oder, besser gesagt, wir konnten uns einfach nicht entscheiden ...

### **Der Frühling in Bozen ist ein wahres Fest der Farben und Düfte!**

Längere Tage, Lust auf frische Luft, Spaziergänge in der Natur, entlang eines Baches oder durch blühende Obstanlagen sind nur einige Highlights des Bozner Frühlings. Er ist die perfekte Jahreszeit, um wieder Fahrrad zu fahren. Es gibt nichts Schöneres, als entlang blühender Apfelanlagen zu radeln!

Ende Mai werden in der Altstadt elf zeitgenössische Kunstinstallationen und Blumendekorationen aufgestellt.

Den würdigen Abschluss des Bozner Frühlings bilden die Kulturtermine im Juni, vor allem mit der Schloss-tour Castelronda auf den Spuren der Schlösser Bozens.

### **Der Sommer in Bozen ist bekannt für die vielen Musik und Tanz-Events.**

Dank Veranstaltungen mit internationalem Flair, wie dem Südtirol Jazzfestival, Bozen Tanz und dem Bolzano Festival Bozen, hat sich Bozen einen wichtigen Platz am europäischen Musikfirmament erobert. Hier starten auch die Sommertourneen des European Union Youth Orchestra und des Gustav Mahler Jugendorchesters: einzigartige Möglichkeiten für junge Pianisten, erste Erfahrungen auf ihrem Weg zu einer weltweiten Karriere zu sammeln. Dank der zentralen Lage ist Bozen ein hervorragender Ausgangspunkt, um die Wandergebiete in der Umgebung zu erreichen, wie Obereggen, das Rittner Horn und Reinswald.

### **Der Herbst in Bozen ist Sinnbild für Törggelen, jungen Wein und gastronomische Märkte.**

Es ist Erntezeit, wenn die Tage kürzer und langsam kühler werden, die umliegenden Hügel sich orange färben und der Duft der Weinlese in der Luft liegt. Traktoren ziehen die mit Trauben beladenen Anhänger durch die Stadt und verbreiten überall die Atmosphäre der Lese. Das Aroma des Traubenmostes strömt aus den Weinkellern, in denen zahlreiche Führungen mit Verkostungen angeboten werden. Ein Waldspaziergang mit gemütlichem Abschluss in einem „Buschenschank“ ist die perfekte Gelegenheit, die Tradition



des Törggelen zu entdecken und die typischen bauerlichen Gerichte zu kosten, die mit den saisonalen Lokalprodukten zubereitet werden.

### **Perfekte Winteratmosphäre mit Duft von Zimt, Gewürzen und Glühwein**

Auf den Plätzen und Straßen verbreitet sich die warme, einladende Atmosphäre authentischer Weihnachtsstimmung. Lassen Sie sich von dieser Stimmung verzaubern, lernen Sie die lokalen Bräuche kennen und erleben Sie magische Momente. Die Weihnachtsmärkte sind ein Muss für alle Fans von Weihnachtsatmosphäre. In der Umgebung der Stadt sind die Berge mit Schnee bedeckt und Sportbegeisterte verpassen nicht die Gelegenheit, mit Schneeschuhen durch die Wälder zu wandern, Ski zu fahren, zu rodeln oder Schlittschuh zu laufen! Ein weiteres Highlight im Bozner Winter sind die geführten Besichtigungen „Auf den Spuren der Liebe“ im Februar.



*The ideal season to visit Bolzano ... does not exist! Better said, picking a favourite is not easy.*

### **Spring in Bolzano is a triumph of colours and scents.**

*The longer days and warmer temperatures go hand in hand with the flowers' scents, a walk along the river or the sight of orchards in full bloom when spring awakens in Bolzano. A perfect season to go out and about on your bike because let's be honest: what's better than cycling along apple orchards in bloom? Towards the end of spring, the old city centre and the rest of the city come to life with a unique contemporary art installation, boasting eleven stops, and floral decorations adorning the sidewalks and buildings. The last spring events round off the season in June, including the Castelronda, a day dedicated to discovering the castles in Bolzano and its surroundings.*



### **Summer in Bolzano is when music and dance bring the city to life.**

*Bolzano has become famous in the European musical scene thanks to international events like the Jazzfestival, Bolzano Danza, and the Bolzano Festival Bozen. The city is also the starting point of the summer tours of the European Union Youth Orchestra and the Gustav Mahler Jugendorchester. The two unique events allow young, talented pianists to take the first steps of what will be a global career. Thanks to its central location, Bolzano is a great starting point to reach nearby breathtaking hiking destinations, namely Obereggen, Corno del Renon, and San Martino/Reinswald.*



### **Autumn in Bolzano means Törggelen, new wine, and food markets.**

*Harvesting season is just around the corner, the days get shorter, and the temperatures cooler. This is when the surrounding hills and mountains show their brightest colours, from red, through yellow, to orange, and the air is heavy with the scent of grapes ready to be plucked. Tractors heaving under the weight of woven baskets bursting with the fruit which will be pressed into sweet wine can be seen around the city. The cellars are a hive of activity, and the scent of must is an ever-present and sweet companion during the countless guided tours master vintners organise. Head for a stroll in the woods and explore the many local taverns called 'Buschenschank' letting you in on the action of Törggelen as well as serving typical dishes prepared with local and seasonal ingredients.*

### **Winter in Bolzano welcomes you with the sweet scents of cinnamon, mulled wine, and allspice.**

*Warmth seems to spill out across the squares and the streets from the shops and cafes. Christmas is finally here. Or just about, anyway. The most wonderful time of the year is the perfect excuse to discover local traditions and to have a stroll around the city's famous Christmas market. The snowcapped mountains beckon, and sports enthusiasts don't need telling twice – off they go for snowshoe walks in the woods, ski days, tobogganing, and ice skating! And remember, 'The Places of Love' shower the city with pure romance during February!*





**Unser Rezept:  
Kompetenz, Zuverlässig-  
keit und Liebe zum Detail.**

**La nostra ricetta:  
competenza, affidabilità  
e cura dei dettagli.**

Werbemittlung · Messaggio pubblicitario

## MERCATI

### Mercati quotidiani

- piazza delle Erbe (ortofrutta, fiori e alimentari) esclusa la domenica
- via Cassa di Risparmio (ortofrutta) dal lunedì al venerdì, solo la mattina

### Mercati settimanali

Frutta, verdura, alimentari, abbigliamento, bigiotteria, articoli per la casa ...

- lunedì: piazza Don Bosco
- martedì: via Piacenza, via Aslago
- giovedì: via Rovigo, piazza Matteotti
- sabato: piazza della Vittoria e strade limitrofe

### Mercati annuali

- prima domenica di maggio con eccezione della concomitanza con il 1° maggio (seconda domenica): Mercato primavera, via Resia
- 30 aprile 1° maggio: Mercato dei fiori, centro città
- penultimo sabato di ottobre: Mercato del contadino, piazza Walther
- seconda domenica di ottobre: Mercato d'autunno, centro Città
- la domenica successiva all'11 novembre: Mercato di San Martino, corso Libertà
- 8 dicembre: Mercato delle Api, via Resia
- dicembre, Domenica d'oro: Mercato della domenica d'Oro, corso Libertà
- Mercatino di Natale, piazza Walter e centro storico

### Mercatini dei contadini - tutto l'anno

Frutta, verdura, miele, formaggi ... venduti direttamente da chi li produce

- Martedì: piazza Mazzini, viale Europa, piazza Casagrande
- Venerdì: piazza Municipio, piazza Don Bosco, via Cl. Augusta
- Sabato: piazza Matteotti (mercatino biologico)

### Mercato biologico del contadino

Frutta, verdura e prodotti alimentari delle aziende agricole locali con certificazione biologica UE.

- Martedì dalle 7.30 alle 13.00: piazza del Municipio

### Mercati dell'artigianato

- ogni primo fine settimana del mese: "Mercato dell'artigianato artistico", piazza del Grano
- dicembre, in concomitanza con il Mercatino di Natale: piazza della Mostra

### Mercatino dell'usato

- Happymarkt, c/o Vives, via Galvani 40  
Calendario: [www.happymarkt.it](http://www.happymarkt.it)

## MÄRKTE

### Tägliche Märkte

- Obstmarkt (Obst, Gemüse, Blumen und Lebensmittel), ausgenommen Sonntage
- Sparkassenstraße (Obst, Gemüse) Montag bis Freitag, am Vormittag

### Wochenmärkte

Obst, Gemüse, Lebensmittel, Kleidung, Haushaltsgeräte ...

- Montag: Don-Bosco-Platz
- Dienstag: Piacenzastraße, Haslacher Straße
- Donnerstag: Rovigostraße/Matteottiplatz
- Samstag: Siegesplatz und angrenzenden Straßen

### Märkte im Jahresverlauf

- erster Sonntag im Mai; fällt der erste Sonntag im Mai mit dem 1. Mai zusammen, findet der Markt am 2. Sonntag im Mai statt: Frühlingmarkt, Reschenstraße
- 30. April - 1. Mai: Bozner Blumenmarkt, Altstadt
- am vorletzten Samstag im Oktober: Bauernmarkt, Waltherplatz
- zweiter Sonntag im Oktober: Herbstmarkt, Altstadt
- der Sonntag nach 11. November: Martinimarkt, Freiheitsstraße
- 8. Dezember: Bienenmarkt, Reschenstraße
- Dezember, Goldener Sonntag: Markt am Goldenen Sonntag, Freiheitsstraße
- Christkindlmarkt, Waltherplatz und Altstadt

### Bauernmärkte - das ganze Jahr

Obst, Gemüse, Kräuter, Käse aus heimischer Her-

stellung

- Dienstag: Mazziniplatz, Europaallee, Casagrandeplatz
- Freitag: Rathausplatz, Don-Bosco-Platz, Cl.-Augusta-Str.
- Samstag: Matteottiplatz (Obst und Gemüse aus biologischem Anbau)

### Bio-Bauernmärkte - das ganze Jahr

Obst, Gemüse und Produkte der Bio-Bauernhöfe, durch EU-Kontrollstellen zertifiziert

- Dienstag von 7.30 bis 13.00 Uhr: Rathausplatz

### Handwerksmärkte

- erstes Wochenende im Monat: "Kunsthandwerksmarkt", Kornplatz
- Dezember, während des Christkindlmarktes: Musterplatz

### Flohmarkt

- Happymarkt, c/o Vives, Galvani-Straße 40  
Kalender: [www.happymarkt.it](http://www.happymarkt.it)

## MARKETS

### Daily markets

- piazza delle Erbe (fruit, vegetables, flowers and groceries) except Sundays
- via Cassa di Risparmio (fruit and vegetables) Monday to Friday, mornings only

### Weekly markets

Fruit, vegetables, groceries, clothing, items and gadgets...

- Monday: piazza Don Bosco
- Tuesday: via Piacenza, via Aslago
- Thursday: via Rovigo, piazza Matteotti
- Saturday: piazza della Vittoria and neighbouring streets

### Annual markets

- First Sunday in May except in conjunction with 1 May (second Sunday): Spring Market, via Resia
- 30 April 1 May: Flower Market, city centre
- Penultimate Saturday in October: Farmers' Market, piazza Walther

- Second Sunday in October: Autumn Market, City Centre
- Sunday after 11 November: St. Martin Market, Corso Libertà
- 8th December: Beekeepers' Festival, via Resia
- December, Golden Sunday: Golden Sunday Market, Corso Libertà
- Christmas Market, piazza Walther and old town centre

### Farmers' markets - all year round

Fruit, vegetables, honey, cheese ... sold directly

- Tuesday: piazza Mazzini, viale Europa, piazza Casagrande
- Friday: Piazza Municipio, Piazza Don Bosco, Via Cl. Augusta
- Saturday: piazza Matteotti (organic market)

### Organic farmer's market - all year round

Fruit, vegetables and food products from local farms with EU organic certification.

- Tuesday from 7.30 a.m. to 1 p.m.: piazza del Municipio

### Handicraft's markets

- Every first weekend of the month: 'Artistic craft market', Piazza del Grano
- December, in conjunction with the Christmas Market: Piazza della Mostra

### Secondhand market

- Happymarkt, c/o Vives, via Galvani 40  
Calendar: [www.happymarkt.it](http://www.happymarkt.it)





# RENAISSANCE

23 MAR 1 SEP 2024

AliPaloma Monia Ben Hamouda  
Costanza Candeloro Filippo Contatore  
Isabella Costabile Binta Diaw  
Giorgia Garzilli Sophie Lazari  
Lorenza Longhi Magdalena Mitterhofer  
Jim C. Nedd Luca Piscopo Raphael Pohl  
Davide Stucchi Tobias Tavella

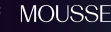
Institutional Partners



Main Partner & VG Award 2024



Media Partners



In collaboration with



Design: Studio Mut

OPENING & VG AWARD 2024 22 MAR 19.00  
MUSEION BOLZANO BOZEN MUSEION.IT

Ezio Gribaudo The Weight of the Concrete



MUSEION Bolzano Bozen [museion.it](http://museion.it) 23 MAR 1 SEP 2024 Opening 22.03.2024 19.00

Institutional Partners



Produced by grazerkunstverein

In collaboration with



Design: Studio Mut

 MUSEION

## FONDAZIONE ANTONIO DALLE NOGARE



La Fondazione Antonio Dalle Nogare nasce per promuovere l'arte contemporanea, intesa come linguaggio per leggere i cambiamenti della società, come strumento di dialogo tra arte, architettura, innovazione e ricerca artistica e come mezzo per stimolare la partecipazione di diverse tipologie di pubblico.

La Fondazione agisce su tre "dimensioni": dialogo, sperimentazione, educazione.

- Dialogo, per promuovere mostre e residenze d'artista in cui il luogo e il territorio (Bolzano e Alto Adige) possano offrire all'artista l'opportunità di ispirarsi e creare delle opere.
- Sperimentazione attraverso progetti espositivi innovativi, espressamente creati per essere fruiti da un pubblico sia locale che internazionale e ricerca sulla documentazione messa a disposizione dalla biblioteca specializzata.
- Educazione, incontri e iniziative rivolte alla diffusione e all'ampliamento della conoscenza dell'arte contemporanea, anche attraverso pubblicazioni.

Nell'edificio che ospita la Fondazione, arte e architettura si compongono per dare vita ad un luogo suggestivo. La posizione geografica, il particolare contesto naturale uniti alla scelta dei materiali e all'intervento di artisti internazionali, lo rendono unico.

**Aperto al pubblico ogni sabato, 9.30 – 19.30**

**Ingresso libero**

**Via Rafenstein 19, 39100 Bolzano**

**[www.fondazioneantioniodallenogare.com](http://www.fondazioneantioniodallenogare.com)**

**[fondazioneantioniodallenogare](#)**

Die Stiftung Antonio Dalle Nogare wurde zur Förderung zeitgenössischer Kunst gegründet, die für uns viele Gesichter hat: Sie ist Formensprache, an der der Wandel der Gesellschaft ablesbar ist, sie ist Instrument des Dialogs zwischen Kunst, Architektur, Innovation und künstlerischer Recherche und ein Mittel, unterschiedliche Rezipienten zur Teilnahme anzuregen.

Das Wirken der Stiftung basiert auf drei „Dimensionen“: Dialog, Experimentierfreude, Ausbildung.

- Dialog zur Förderung von Ausstellungen und Künstlerresidenzen, bei denen der Ort und das Territorium (Bozen sowie Südtirol) Künstlern die Möglichkeit bieten, Inspiration zu schöpfen und kreativ tätig zu sein.
- Experimentierfreude in Gestalt von innovativen Ausstellungsprojekten, die ausdrücklich für ein lokales und internationales Publikum konzipiert werden, sowie die Recherchetätigkeit zu Quellen, die von der Fachbibliothek zur Verfügung gestellt werden.
- Aus und Weiterbildung in Form von Veranstaltungen und künstlerischen Initiativen, die auf die Verbreitung und Vertiefung der Kenntnisse zur zeitgenössischen Kunst abzielen, auch anhand von Publikationen und Gesprächsreihen.

Das Gebäude, in dem die Stiftung ihren Sitz hat, vereint Kunst und Architektur zu einem eindrucksvollen Ort. Die geographische Lage, der überwältigende natürliche Kontext in Verbindung mit der Wahl der Materialien und die Intervention internationaler Künstler geben ihm seine Einzigartigkeit.

**Jeden Samstag geöffnet, 9.30 – 19.30**

**Eintritt frei**

**Rafensteiner Weg 19, 39100 Bozen**

**[www.fondazioneantioniodallenogare.com](http://www.fondazioneantioniodallenogare.com)**

**[fondazioneantioniodallenogare](#)**

*The Antonio Dalle Nogare Foundation was established to promote contemporary art as a language for interpreting changes in society, as a tool for promoting interaction between art, architecture, innovation and artistic research and as a means for encouraging a wide range of the general public to take part.*

*The Foundation operates in three "dimensions": interaction, experimentation and education.*

- *Interaction, to promote exhibitions and artist residencies where the location and the local territory (Bolzano and Alto Adige) can offer artists the opportunity to create and be inspired.*
- *Experimentation, through innovative exhibition projects expressly organised for a local and an international audience, as well as research into material made available by the Foundation's specialised library.*
- *Education, meetings and initiatives aimed at raising and broadening awareness of contemporary art, via publications too.*

*In the building that hosts the Foundation, art and architecture come together to create an evocative place. The geographical position, the lush natural context combined with the choice of materials and the intervention of international artists, make it unique.*

**Open to public every Saturday, 9.30 – 19.30**

**Free entry**

**Via Rafenstein 19, 39100 Bolzano**

**[www.fondazioneantioniodallenogare.com](http://www.fondazioneantioniodallenogare.com)**

**[fondazioneantioniodallenogare](#)**



## ECCETERA

Un successo che dura da oltre 30 anni! Dai classici gusti alle creme fino ai freschi sorbetti alla frutta passando per le specialità della casa che hanno reso l'Eccetera la "gelateria per eccellenza" del centro storico. In alta stagione proponiamo una quarantina di gusti prodotti artigianalmente nel nostro laboratorio (freschi di giornata!) usando esclusivamente materie prime altamente selezionate. Provare per credere!

Ein Erfolg seit über 30 Jahren! Von den klassischen Eiskremsorten bis zu den Früchtesorbets über den Hausspezialitäten, die das Eccetera als „die Eisdielen“ der Bozner Altstadt ausgezeichnet haben. In der Hochsaison bieten wir über vierzig Sorten an, die in unserem Labor täglich frisch ausschließlich mit sorgfältig ausgewählten Rohstoffen handwerklich produziert werden. Einfach zugreifen!

*A success that has lasted for over 30 years! From the classic milk taste and fruit sorbets to the passing by the house specialties that have made Eccetera as "the ice cream shop" of the old town. In high season we offer more than forty flavors handmade in our laboratory (daily fresh!) using only carefully selected raw materials. Just try it!*

Via Grappoli 23  
Weintraubengasse 23  
Aperto/geöffnet/open: 01/03–31/10/2024  
Tel. +39 0471 972 930  
[www.gelateriaeccetera.com](http://www.gelateriaeccetera.com)

**Abbiamo tutti i gelati  
ed i conì glutenfree!**



**Wir haben alle Eissorten  
und Waffeln glutenfrei!**



## FRANZISKANER BÄCKEREI

“Conservare la tradizione della panetteria artigianale”. È stata questa, fin dall’inizio, la missione dell’azienda familiare Franziskaner, fondata nel 1974. Dal 2020 al civico 32 di via della Roggia vi aspetta il nuovissimo PAN.ATELIER, un laboratorio in vetrina dove scoprire dal vivo i segreti di questo antico mestiere. E se nel frattempo vi è venuto appetito, potrete scegliere tra oltre 85 tipi diversi di pane e dolci in uno degli 8 punti vendita Franziskaner presenti a Bolzano.

„Traditionelles Bäckerhandwerk pflegen“, das hat sich das 1974 gegründete Familienunternehmen seit Anbeginn zur Aufgabe gemacht. Live miterlebt werden kann die Brotherstellung in der 2020 eröffneten gläsernen Backstube, dem Franziskaners PAN.ATELIER, in der Rauschertorgasse 32. Wer dann auch noch Appetit bekommen hat, wählt zwischen über 85 verschiedenen Brotsorten und Süßspeisen in einer der 8 Franziskaner-Verkaufsstellen in Bozen.

*“Curating the bread-making tradition” has been the mission of this family business since its founding in 1974. You can experience the bread-making process live, looking through the bakery’s window of the Franziskaners PAN.ATELIER, which opened in 2020 in Via della Roggia/Rauschertorgasse 32. And if the tempting scent of freshly baked bread awakens your appetite, head to the over 85 different types of bread and pastries at one of the 8 Franziskaner sales points in Bolzano.*

[franziskanerbaeckerei.it](http://franziskanerbaeckerei.it)  
[FB.com/franziskanerbaeckerei](https://www.facebook.com/franziskanerbaeckerei)



## AVALON

„Dal 1981 Paolo Coletto produce gelati 100% artigianali senza utilizzare latte in polvere, aromi artificiali, coloranti e grassi vegetali idrogenati.

Potete trovare ogni giorno piu' di 30 gusti differenti, ognuno preparato con cura e tanta passione. Quasi tutti i gusti sono senza glutine ( segnalati dall' Associazione Italiana Celiachia); c'e' inoltre una vasta scelta di gusti senza lattosio e vegani.

Venite a provare un'esperienza unica, un ricordo da portare a casa e raccontare ai vostri amici.

„Seit 1981 stellt Paolo Coletto 100% hausgemachtes Speiseeis ohne Milchpulver, künstliche Aromen, Farbstoffe oder gehärtete Pflanzenfette her.

Jeden Tag können Sie mehr als 30 verschiedene Eis-sorten finden, die alle mit Sorgfalt und Leidenschaft zubereitet werden.

Fast alle Sorten sind glutenfrei ( wir sind seit mehreren Jahren von der italienischen Zöliakievereinigung empfohlen worden); es gibt auch eine grosse Auswahl an laktosefreien und veganen Sorten.

Kommen Sie und probieren Sie eine einzigartige Erfahrung, eine Erinnerung, die Sie mit nach Hause nehmen und Ihren Freunden und Ihrer Familie erzählen können.

„Since 1981 Paolo Coletto produce 100% artisan gelati without using neither milk powder, artificial flavours, artificial colours or hydrogenated vegetable fats.

You can find everyday more than 30 different flavours, each one made with extraordinary care and passion. Almost all the flavours are without gluten; moreover you'll find a large choice without lactose or vegan.

Come and try an unique experience, a beautiful memory to take home with you and share with your friends and loved ones.

Corso Liberta' 44 Freiheitsstraße  
Tel. +39 0471 260434  
Mobile +39 340 1487287  
info@officinadelgeloavalon.com



## EMBAWO

### Pezzi unici fatti a mano

Descrizione: L'azienda altoatesina EMBAWO utilizza il legno e la pelle per realizzare borse fatte a mano nei suoi laboratori in Val d'Isarco. L'idea innovativa è venuta quindici anni fa a Norbert Öttl che per le sue creazioni uniche utilizza solo materiali naturali. Nel negozio via Dr. Streiter 20A, oltre alle borse si trovano anche accessori e vestiti: pezzi unici, di alta qualità, con un design che guarda alle tendenze della moda italiana. Scegliere una creazione unica EMBAWO significa distinguersi nello stile, amare la natura e prendersi cura dell'ambiente.

### Handgemachte Einzelstücke

Das Südtiroler Unternehmen EMBAWO verwendet Holz und Leder, um handgefertigte Taschen in seinen Werkstätten im Eisacktal herzustellen. Die innovative Idee kam vor fünfzehn Jahren zu Norbert Öttl, der für seine einzigartigen Kreationen nur natürliche Materialien verwendet. Im Geschäft in der Dr.-Streiter-Straße 20A finden Sie neben Taschen auch Accessoires und Kleidung: einzigartige Stücke, von hoher Qualität, mit einem Design, das sich an den Trends der italienischen Mode orientiert. Einen einzigartigen EMBAWO-Artikel zu wählen bedeutet, sich im Stil abzuheben, die Natur zu lieben und auf die Umwelt zu achten.

### Handmade and one-of-a-kind

The South Tyrolean company EMBAWO uses wood and leather to create handcrafted bags in its workshops in the Isarco Valley. The innovative idea came to Norbert Öttl fifteen years ago, who uses only natural materials for his unique creations. At the flagship store on Dr. Streiter Street 20A, besides bags, you can also find accessories and clothing: unique pieces, of high quality, with a design inspired by Italian fashion trends. Choosing a unique EMBAWO bag means standing out in style, loving nature, and caring for the environment.



# EMBAWO



## MOIRÉ FASHION

### Fashion-fun con Moiré a Bolzano e Merano

Moiré Fashion: moda donna, accessori e tendenze innovative per ogni stile, ogni esigenza, ogni occasione e ogni età. Stile di vita, gioia di vivere, eleganza ed esperienze in quattro negozi molto particolari e diversi tra loro. Se verrete a trovarci in uno dei nostri negozi con la Guida della città di Bolzano, riceverete il nostro "Welcome Bonus". Non vediamo l'ora di vedervi!

### Modevergnügen mit Moiré Fashion in Bozen und Meran

Moiré Fashion: das sind Damen-Mode, Accessoires und innovative Modetrends für jeden Geschmack, jeden Anspruch, jeden Anlass und jedes Alter. Lifestyle, Lebensfreude, Eleganz und Erlebnisse in vier ganz unterschiedlichen Geschäften.

Wenn Sie uns mit dem Bozen City Guide in einem unserer Geschäfte besuchen, erhalten Sie unseren „Willkommens-Bonus“. Wir freuen uns auf Sie!

### Fashion fun with Moiré in Bolzano and Merano

Moiré Fashion: women's fashion, accessories and innovative fashion trends for every taste, every occasion and every age. Lifestyle, joie de vivre, elegance and experiences in four very different shops.

If you visit us in one of our shops with the Bolzano City Guide, you will receive our "Welcome Bonus". We look forward to welcoming you!

[www.moirefashion.com](http://www.moirefashion.com)  
[info@moirefashion.com](mailto:info@moirefashion.com)  
Tel. +39 0471 1807294





## LOACKER CAFÈ BOZEN

Il Locker Café Bolzano si trova direttamente in piazza Walther.

L'orientamento a sud-est del Café garantisce i primi raggi di sole del mattino e l'ampia terrazza invita a soffermarsi nel fascino del centro storico di Bolzano da febbraio a fine ottobre.

Fate un viaggio alla scoperta della vasta gamma di specialità di wafer e cioccolato Locker, di tutte le nostre novità e degli articoli da regalo.

Soprattutto a dicembre, il Locker Café è una delle mete preferite dai visitatori grazie al mercatino di Natale di Bolzano.

Das Locker Café Bozen liegt direkt am Waltherplatz.

Die Ausrichtung des Lokals nach Südosten garantiert die ersten Sonnenstrahlen am Morgen und die große Terrasse lädt von Februar bis Ende Oktober zum Verweilen im Flair der Bozner Altstadt ein.

Unternimm eine Entdeckungsreise und lerne die Vielzahl an Locker Waffel- und Schokoladespezialitäten, all unsere Neuheiten und Geschenkartikeln kennen.

Besonders im Dezember ist das Locker Café durch den Bozner Weihnachtsmarkt ein beliebtes Ziel für Besucher.

*The Locker Café Bolzano is located directly on Piazza Walther square.*

*The south-east orientation of the Café guarantees the first rays of sunshine in the morning and the large terrace invites you to linger in the flair of Bolzano's old town from February to the end of October.*

*Take a journey of discovery and get to know the wide range of Locker wafer and chocolate specialities, all our new products and gift items.*

*Especially in December, the Locker Café is a favourite destination for visitors due to the Bolzano Christmas market.*

Piazza Walther Platz 11  
Tel. +39 0471 053673  
retail@loacker.com  
www.loacker.it

Orari di apertura/Öffnungszeiten/Opening hours  
Lu – Sa/Mo – Sa: 08.00-19.00, Do/So/Su: 09.00-19.00



## LOACKER CAFÈ TWENTY

Il Locker Café Twenty si trova al 2° piano del centro commerciale Twenty e vi invita a fare una piacevole pausa dallo shopping.

Qui potrete gustare le nostre prelibatezze e un'ampia varietà di prodotti unici nel giardino d'inverno, utilizzabile tutto l'anno, o sulla grande terrazza soleggiata nei mesi più caldi. Nel negozio vi aspettano oltre 200 prodotti Locker, fantastiche idee regalo, articoli per i fan, offerte speciali e tutte le nostre novità.

Das Locker Café Twenty befindet sich im 2. Stock des Einkaufszentrums Twenty und lädt zu einer gemütlichen Pause vom Shopping ein.

Hier kannst du unsere Leckereien und eine große Vielfalt an einzigartigen Produkten im ganzjährig nutzbaren Wintergarten oder auf der großen Sonnenterrasse in den warmen Monaten genießen.

Im Shop erwarten dich über 200 Locker Produkte, tolle Geschenkideen, Fanartikel, besondere Angebote und all unsere Produktneuheiten.

*The Locker Café Twenty is located on the 2nd floor of the Twenty shopping centre and invites you to take a break from shopping.*

*Here you can enjoy our delicious products and a wide variety of unique products in the winter garden, which can be used all year round, or on the large sun terrace in the warmer months.*

*Over 200 Locker products, great gift ideas, fan articles, special offers and all our new products await you in the shop.*

C.c. / EKZ / mall Twenty  
Via G. Galilei-Strasse 20  
+39 0471 095346  
retail@loacker.com  
www.loacker.it

Orari di apertura/Öffnungszeiten/Opening hours  
Lu – Do/Mo – So/Mo – Su: 08.00-19.00





## KIRO'S

Nel cuore di Bolzano si trova Kiro's, storico marchio dell'abbigliamento maschile. Fin dalla nascita, nel 1995, eleganza dei capi, qualità delle materie prime, attenzione alla manifattura e ai particolari, ne hanno fatto un apprezzato punto di riferimento per chi vuole vestire bene. Tra i capi top ci sono le camicie, nelle versioni custom fit e regular fit, con taglie che vanno dalla 38 alla 46. I negozi Kiro's sono in via Portici 73 e in via Museo 38.

Im Herzen von Bozen befindet sich Kiro's, eine traditionsreiche Marke für Herrenbekleidung. Seit 1995 machen die Eleganz der Kleidungsstücke, die Qualität der Stoffe und die Sorgfalt bei den Details und der Herstellung der Produkte, Kiro's zu einem beliebten und wichtigen Bezugspunkt für alle, die sich gut kleiden wollen. Zu den Top-Produkten gehören Hemden in normaler Passform mit Größen von 38 bis 46. Die Geschäfte von Kiro's befinden sich in der Laubengasse 73 und in der Museumstraße 38.

*Located in the heart of Bolzano, historical brand of menswear. Since 1995, the elegance of the garments, the quality of the fabric, eye to manufacture and detail, made Kiro's a well appreciated point of reference for those who want to dress smart. Among the top products, shirts in custom fit and regular fit versions with sizes ranging from 38 to 46. Kiro's shops are to be found in via die Portici 73 and in via Museo 38.*

Via Portici 73 (piazza Erbe)  
Laubengasse 73 (Obstplatz)

Via Museo 38 Museumstraße

📍 @kirosbolzanobozen



**KIRO'S**  
BOLZANO - BOZEN

## THALER

Universo di bellezza, fragranze ed essenze, l'azienda Thaler affonda le radici in una storia iniziata a Bolzano nel lontano 1763.

Un tempo specializzata in merci coloniali, diventata drogheria e profumeria nel 1946, è sinonimo oggi di ricercate sensazioni di gusto e relax per esperienze multisensoriali davvero esclusive.

Prima profumeria storica e di nicchia creata in Italia, vanta un reparto dedicato a fragranze ricercate di altissimo pregio, con una grande attenzione per le tendenze più innovative.

Forse di una lunga tradizione familiare oggi giunta alla quarta generazione, Thaler è bottega attiva anche tramite lo shop online per l'acquisto di profumi, cosmetici viso e corpo uomo e donna, prodotti naturali e biologici e per la cura della casa. Non solo, grazie allo spirito imprenditoriale la famiglia, si è aperta anche alla gastronomia.

Ein Universum der Schönheit, Düfte und Accessoires, hat die Firma Thaler seine Wurzeln in einer Geschichte, die in Bozen im Jahr 1763 begann.

Einst spezialisiert auf Kolonialwaren die 1946 in ein Lebensmittelgeschäft und eine Parfümerie umgewandelt wurde, ist heute ein Synonym für raffinierte Geschmacks- und Einkaufserlebnisse für wirklich exklusive multisensorische Erfahrungen.

Als erste historische Nischenparfümerie Italiens verfügt sie über eine Abteilung, die sich den begehrtesten Düften widmet und den innovativsten Trends große Aufmerksamkeit schenkt.

Auf der Grundlage einer langen Familientradition, die bereits in der vierten Generation fortgeführt wird, bietet Thaler auch einen Online-Shop für Parfums, Gesichts- und Körperkosmetik für Damen und Herren, Natur- und Bioprodukte sowie Pflegeprodukte an. Darüber hinaus hat sich die Familie dank ihres Unternehmergeistes auch der Gastronomie geöffnet.

*Universe of beauty, fragrances and essences, the Thaler company has its roots in a history that began in Bolzano back in 1763. Once specialising in colonial goods which became a grocery and perfumery in 1946, is today synonymous with refined taste and relaxation sensations for truly exclusive multi-sensory experiences.*



*The first historical and niche perfumery created in Italy, it boasts a department dedicated to highly sought-after fragrances, with great attention to the most innovative trends.*

*On the strength of a long family tradition now in its fourth generation, Thaler is also active through its online shop for the purchase of perfumes, face and body cosmetics for men and women, natural and organic products and home care. Not only that, thanks to its entrepreneurial spirit, the family has also opened up to gastronomy.*

Via Portici 69 Laubengasse  
info@thaler.bz.it  
Tel +39 0471 313000  
@thalerbozen

## ENOTECA GANDOLFI – ZUM PFAU

### Vino e Cultura

Punto di riferimento per chi ama il vino, nato dalla passione e dall'esperienza di Mirko Gandolfi. Specializzati in vini dell'Alto Adige e della Francia tutta. Luogo di acquisto per chi cerca l'eccellenza ma anche luogo di degustazione, di aperitivi e tanto altro. Potrete anche partecipare a corsi di avvicinamento al mondo del vino o a serate enogastronomiche.

### Wein und Kultur

Ein Bezugspunkt für Weinliebhaber, geboren aus der Leidenschaft und Erfahrung von Mirko Gandolfi. Spezialisiert auf Weine aus Südtirol und ganz Frankreich. Ein Ort zum Kaufen für diejenigen, die auf der Suche nach Exzellenz sind, aber auch ein Ort für Verkostungen, Aperitifs und vieles mehr. Sie können auch an Einführungskursen in die Welt des Weins oder an Abenden mit Wein und Essen teilnehmen.

### Wine and culture

*A reference point for wine lovers, born of Mirko Gandolfi's passion and experience. Specialised in wines from Alto Adige and all of France. A place to buy for those in search of excellence, but also a place for tastings, aperitifs and much more. You can also take part in introductory courses on the world of wine or wine and food evenings.*

Via Bottai 5 Bindergasse

Tel. +39 0471 1808053

Whatsapp (Mirko Gandolfi) +39 335 7040156



## RESTAURANT LAURIN

Ristorante in puro stile Art Nuveau situato nel Parkhotel Laurin nel cuore di Bolzano. Valorizzazione del territorio e degli ingredienti di qualità dove spicca la rinascita dei prodotti retrò, reinterpretati in chiave moderna per incontrare le esigenze di una generazione attenta alla salute e alla sostenibilità. In estate si mangia nel parco privato con cucina a vista: un gioiello in centro città.

Restaurant im reinen Jugendstil, gelegen im Parkhotel Laurin im Herzen von Bozen. Die Aufwertung des Territoriums und die Qualität der Zutaten mit einer Wiederbelebung der alten Produkte, neu interpretiert in einem modernen Schlüssel, um den Bedürfnissen einer gesundheitsbewussten und nachhaltigen Generation zu entsprechen. Im Sommer speisen Sie im privaten Park mit offener Küche: ein Juwel im Stadtzentrum.

*Modern cuisine to be enjoyed in a pure art nouveau space in the heart of Bolzano. Upgrading of the territory and quality ingredients, where the revival of retro products stands out, reinterpreted in a modern tone to meet the needs of a health-conscious and sustainable generation. In summer you can dine in the private park with open kitchen: a jewel in the city center.*

**Orari di apertura/Öffnungszeiten/Opening hours**  
Lu – Sa/Mo – Sa 12.00 – 14.30, 19.00 – 22.00

**Do/So/Su:** la sera aperto solamente durante l'estate  
 Sonntagabend nur im Sommer im Park und während des Christkindlmarkets geöffnet  
*Sunday evenings open only during the summer in the park and during the Christmas Market.*

c/o Parkhotel Laurin  
Via Laurin Straße 4  
Tel. + 39 0471 311 000  
info@laurin.it, www.laurin.it  
@LaurinRestaurant





## RISTORANTE ZUR KAISERKRON

### L'Italian food experience di Chef Filippo Sinisgalli

Una vera esperienza culinaria da provare al Ristorante Zur Kaiserkrone in piazza della Mostra a Bolzano.

Lo storico Ristorante Zur Kaiserkrone all'interno di Palazzo Pock, è una vera istituzione per la città, tornata al suo splendore grazie alla guida di Chef Filippo Sinisgalli. Chef Filippo Sinisgalli, Vice Presidente di Euro-Toques Italia, ha una speciale sensibilità verso un uso ragionato e sostenibile delle materie prime, evitando sprechi e mettendo in primo piano la qualità e l'autenticità del prodotto. Nel menù del Zur Kaiserkrone non si trovano solo prodotti locali, a cui comunque è data una grande importanza, ma prodotti di tutta Italia "a km vero" da valorizzare, provenienti proprio dalle regioni che ne producono la qualità migliore per clima, know-how e tradizione.

Ad accompagnare i menù una cantina di oltre 450 etichette, con un'ottima rappresentanza dell'Alto Adige e Trentino, ma con tante proposte diverse necessarie da accostare all'ingrediente regionale.

Das italienische food experience von Chefkoch Filippo Sinisgalli

Ein echtes kulinarisches Erlebnis im Restaurant Zur Kaiserkrone am Musterplatz in Bozen.

Restaurants Zur Kaiserkrone im Palais Pock ist eine wahre Institution für die Stadt. Dank der Führung von Küchenchef Filippo Sinisgalli.

Küchenchef Filippo Sinisgalli, Vizepräsidenten von Euro-Toques Italia, hat ein besonderes Gespür für einen vernünftigen und nachhaltigen Umgang mit Rohstoffen, vermeidet Verschwendungen und setzt die Qualität und Authentizität des Produkts stets an erste Stelle. Auf der Speisekarte vom Zur Kaiserkrone finden sich nicht nur heimische Produkte, auf die großen Wert gelegt wird, sondern nachhaltige Erzeugnisse aus ganz Italien, die aus den Regionen stammen, die in puncto Klima, Know-How und Tradition die beste Qualität gewährleisten.

Die Menüs werden von einer Weinkarte mit über 450 Etiketten begleitet: vorwiegend aus Südtirol und dem Trentino, aber mit vielen regionalen Vorschlägen, die sich mit den verwendeten regionalen Zutaten hervorragend kombinieren lassen.

*Bolzano and the Italian food experience by Chef Filippo Sinisgalli.*

*A true culinary experience at the new Zur Kaiserkrone Restaurant in Bolzano's Piazza della Mostra.*

*The historic Zur Kaiserkrone Restaurant inside the Pock Palace is a true institution for the city, returned to its glory thanks to the leadership of Chef Filippo Sinisgalli. Chef Filippo Sinisgalli, Vice President of Euro-Toques Italia, has a special sensitivity toward a reasoned and sustainable use of raw materials, avoiding waste and with quality and authenticity of the product first. The menu at Zur Kaiserkrone includes not only local products, which are given great importance anyway, but products from all over Italy "real km" to be enhanced, coming precisely from the regions that produce the best quality for climate, know-how and tradition.*

*Accompanying the menus is a wine cellar of more than 450 labels, with an excellent representation of South Tyrol and Trentino, but with many different proposals necessary to match the regional ingredients.*

Piazza della Mostra 1 Musterplatz  
Tel. 0471 028000

[www.ristorantezurkaiserkrone.it](http://www.ristorantezurkaiserkrone.it)



**Zur Kaiserkrone**  
UN'ESPERIENZA IN CITTÀ

## PAULANER STUBEN

Il primo locale a sud del Brennero che porta il marchio di questa birra nota in tutto il mondo è ospitato in uno dei più antichi edifici della città. Cucina locale ed italiana, specialità alla griglia, pizza e una Paulaner appena spillata, anche in giardino.

Das erste Lokal südlich des Brenners mit dem Wappen der weltbekannten Biermarke befindet sich in einem der ältesten Gebäude der Stadt. Einheimische und italienische Küche, Grillspezialitäten und Pizza und dazu ein frisch gezapftes Paulaner auch im Biergarten.

*The first pub to the south of the Brenner Pass to bear the coat-of-arms of the famous beer brand is located in one of Bolzano's oldest houses. South Tyrolean and Italian cuisine, grilled specialties and pizza, savoured with a freshly tapped glass of Paulaner in the beer garden, too.*

Via Argentieri 16 Silbergasse

Tel. +39 0471 980 407

[www.paulanerstuben.com](http://www.paulanerstuben.com)



## B&B HOTEL BOLZANO

Il B&B HOTEL Bolzano è uno splendido hotel 3 stelle a soli 10 minuti dal centro storico della città altoatesina, per un soggiorno smart e confortevole, connessione WiFi illimitata e superveloce, Smart TV da 43" con Chromecast integrata e canali Sky gratuiti in tutte le camere, ampio parcheggio con postazioni di ricarica per auto elettriche nel piazzale antistante l'hotel e la possibilità di noleggio bici. Tutte le camere hanno un design moderno e raffinato e sono dotate di cassaforte, minifrigo e asciugacapelli.

L'hotel offre una ricca colazione a buffet adatta a tutti, famiglie e bambini, ricca di prodotti sia salati che dolci, con un healthy corner per chi non vuole rinunciare alla linea.

Il B&B HOTEL Bolzano, come tutti i B&B HOTELS, è pet friendly e permette di soggiornare assieme al proprio animale domestico.

Das B&B HOTEL Bolzano ist ein wunderschönes 3-Sterne-Hotel, das nur 10 Minuten vom historischen Zentrum der Südtiroler Stadt Bozen entfernt ist. Das Hotel bietet einen eleganten und komfortablen Aufenthalt mit unbegrenztem und superschnellem Wi-Fi, 43"-Smart-TV mit integriertem Chromecast und kostenlosen Sky-Kanälen in allen Zimmern. Außerdem gibt es ausreichend kostenlose Parkplätze mit Lade-Stationen für Elektroautos auf dem Platz vor dem Hotel. Alle Zimmer haben ein modernes und raffiniertes Design. Jedes Zimmer verfügt über einen Safe, einen Minikühlschrank sowie ein eigenes Bad mit Dusche und Haartrockner. Das Hotel bietet ein schmackhaftes Frühstücksbuffet an, das für jedermann, Familien und Kinder geeignet ist. Es ist reich an salzigen und süßen

Produkten und hat eine gesunde Ecke.

*The B&B HOTEL Bolzano is a wonderful 3-star hotel just 10 minutes from the historic centre of the South Tyrolean city, for a smart and comfortable stay, with free and unlimited Wi-Fi, 43" Smart TV with integrated Chromecast and free Sky channels in each room and free parking with e-charging station in front of the hotel. Each room has a modern, refined design and is equipped with a safe, mini fridge and hairdryer.*

*The hotel offers a tasty breakfast buffet suitable for everyone, families and children, rich in salty and sweet products, with a healthy corner.*

*The B&B Hotel Bolzano, like all B&B HOTELS, is pet friendly and allows you to stay with your pet.*

**Via Siemens Straße 18**  
**Tel. + 39 0471 205 454**  
**bolzano@hotelbb.com**  
**www.bbhotels.com**



## HOTEL CHRYS

L'Hotel Chrys, gestito dalla Famiglia Pircher, è una struttura a 3 stelle situata a Bolzano a pochi minuti dal centro.

Sono presenti diverse tipologie di stanze con arredi dal rustico al moderno, per soddisfare le diverse esigenze. Gli amanti del relax possono fruire dell'accogliente e intima SPA, situata all'interno dell'hotel. Completa l'ampia gamma di servizi offerti, la presenza di un ristorante interno.

Das von der Familie Pircher geführte Hotel Chrys ist ein 3-Sterne-Hotel in Bozen, nur wenige Minuten vom Zentrum entfernt.

Es gibt verschiedene Arten von Zimmern mit einer Einrichtung von rustikal bis modern, um unterschiedlichen Bedürfnissen gerecht zu werden.

Liebhaber der Entspannung können das einladende und intime SPA-Ambiente genießen, das sich im Hotel befindet.

Das Hotel verfügt über ein eigenes Restaurant, das Sie mit typischen und internationalen Köstlichkeiten verwöhnen wird.

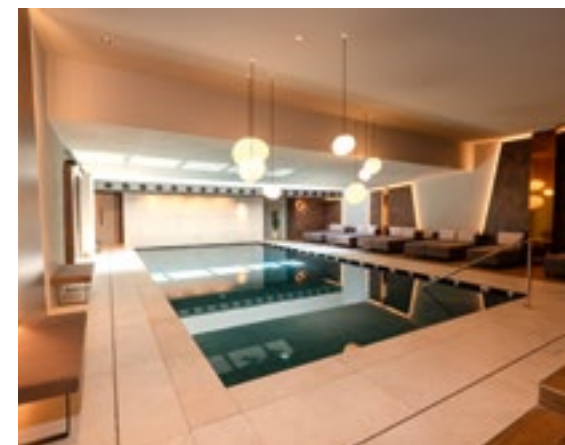
The Hotel Chrys, managed by the Pircher family, is a 3-star hotel located in Bolzano just a few minutes from the center.

There are different types of rooms with furnishings from rustic to modern, to meet different needs.

Lovers of relaxation can enjoy the welcoming and intimate SPA, located inside the hotel.

Complete the wide range of services offered, the presence of restaurant.

**Via della Mendola 100 Alte Mendelstraße**  
**Tel. + 39 0471 921 212**  
**info@chryshotel.it, www.chryshotel.it**





## STADT HOTEL CITTÀ

Il delicato rosa antico della facciata in stile neobarocco definisce la concezione estetica dello Stadt Hotel Città. Con le sue linee incisive e pulite, l'edificio si affaccia su piazza Walther attraverso piccoli parapetti e un bel porticato. Lo stile è quello tipico di un'architettura urbana intelligente, quella di fine secolo al confine meridionale dell'impero asburgico. Uno stile che accoglie l'ospite dell'albergo e del caffè facendolo sentire spettatore e insieme protagonista della vivacità del centro.

Das zarte Altrosa der neobarocken Fassade spiegelt die ästhetische Philosophie des Stadt Hotel Città. Die klaren Linien des Gebäudes öffnen sich zum Waltherplatz hin mit verspielten kleinen Balustraden und zu ebener Erde mit den hohen Rundbögen eines Laubengangs. So werden die Gäste des Hauses und des Cafés gleichzeitig zu Zuschauern und selbst Teil des quirligen Lebens der Stadt.

*The subtle antique pink of the neo-baroque facade defines the aesthetic concept of Stadt Hotel Città. The building, with its clean, incisive lines, faces Walther Square through narrow parapets and a lovely portico. Its style is characteristic of that intelligent, turn-of-the-century urban architecture ubiquitous at the southern edges of the Habsburg Empire. It's a style that embraces guests of the hotel and the café alike, making them feel like they are spectators and at the same time protagonists of the city center's vibrancy.*

Piazza Walther Platz 21  
Tel. +39 0471 180 0161  
info@hotel-citta.com  
www.hotel-citta.com



## HOTEL GREIF GRIFONCINO COCKTAIL BAR

Un palazzo del '600 affacciato su piazza Walther con 33 camere e suites, ognuna creata esclusivamente da un artista diverso. Prima colazione a buffet con prodotti fatti in casa e selezionati tra i migliori fornitori locali. Area fitness e sauna. Di sera: Grifoncino Roof Garden per gustare cocktail eccezionali, accessibile dalla galleria Greif.

Historischer Palazzo aus dem 16. Jahrhundert direkt am Waltherplatz mit 33 exklusiven und kunstvoll gestalteten Zimmern und Suiten. Feines Frühstücksbuffet mit hausgemachten und einheimischen Produkten aus der Region. Fitness und Saunabereich. Am Abend: Grifoncino Roof Garden, zugänglich durch die Greif-Galerie, um außergewöhnliche Cocktails zu genießen.





The historical palace close to the main square boasts 33 rooms and suites, each one a unique and exclusive creation by a different artist. A special breakfast buffet includes home-made and local organic products. Fitness and sauna area. In the evening: Grifoncino Roof Garden, accessible from the Greif gallery, to enjoy exceptional cocktails.

Via della Rena 28 Raingasse  
Tel. +39 0471 318 000  
info@greif.it  
www.greif.it  
@hotelgreif

Grifoncino Cocktail Bar  
C/O Hotel Greif  
Lu – Sa/Mo – Sa 17:00 – 00:00  
Apertura stagionale | saisonale Öffnung  
seasonal opening  
Entrata dalla Galleria Greif | Zugang durch die Greif-Galerie | entrance through the Greif Gallery



## CASTEL HÖRTENBERG

In un angolo incantato del centro storico di Bolzano si erge fiero un imponente castello rinascimentale. Circondato da quattro alte torri, a prima vista Castel Hörtenberg appare come fosse fuori dal tempo: un'incantevole oasi di pace a soli pochi minuti a piedi dalla vivacità del centro città.

An einem verwunschenen Plätzchen mitten in der Altstadt von Bozen liegt ein wunderschönes Renaissance-schloss. Umrahmt von vier hohen Türmen erscheint Castel Hörtenberg auf den ersten Blick wie aus der Zeit gefallen. Nur wenige Gehminuten vom quirligen Stadtzentrum entfernt, findet der Gast hier ganz plötzlich eine zauberhafte Oase der Ruhe.

*In an enchanted corner of Bolzano's historic center stands proudly an imposing Renaissance castle. Surrounded by four tall towers, at first glance, Castel Hörtenberg appears as if it is out of time: a charming oasis of peace just a few minutes' walk from the liveliness of the city center.*

Via Monte Tondo 4 Hörtenbergstraße  
Tel. +39 0471 180 0355  
info@castel-hoertenberg.com  
www.castel-hoertenberg.com



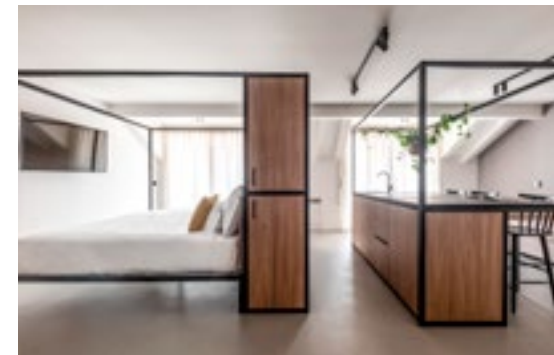
## PALAIS HÖRTENBERG

Palais Hörtenberg è composto da appartamenti temporanei ideati per viaggiatori in cerca di una residenza urbana nel centro storico di Bolzano. Palais Hörtenberg offre ai suoi ospiti un ambiente esteticamente piacevole, una palestra, due spa private su prenotazione, la Bolzano Card, nonché privacy e tranquillità. Accoglie i viaggiatori offrendo una vista sulla città vecchia di Bolzano, sull'altopiano del Renon e sulle lontane Dolomiti.

Palais Hörtenberg besteht aus besonderen Feriendomizilen auf Zeit für Reisende auf der Suche nach einer urbanen Residenz im Herzen der Bozner Altstadt. Palais Hörtenberg bietet seinen Gästen ein ästhetisch ansprechendes Ambiente, ein Fitnessstudio, zwei private Spabereiche auf Anfrage, die Bozen Card sowie Privatsphäre und Ruhe mitten in der Stadt. Palais Hörtenberg bietet einen Blick auf die Bozner Altstadt, den Hausberg Ritten und die fernen Dolomiten.

Palais Hörtenberg is composed of special temporary holiday retreats for travelers seeking an urban residence in the heart of Bolzano's old town. Palais Hörtenberg offer their guests an aesthetically appealing ambiance, a gym, two private spa areas on request, the Bolzano Card, as well as privacy and tranquility. They welcome travelers offering outstanding views on the old town of Bolzano, the Renon Plateau, and the Dolomites.

Via Museo 50 Museumstraße  
Tel +39 0471 180 1036  
info@palais-hoertenberg.com  
www.palais-hoertenberg.com





## HOTEL REGINA

Hotel a 3 stelle recentemente ristrutturato, nel cuore di Bolzano di fronte alla stazione dei treni e alla nuova stazione dei bus di linea e alla funivia del Renon; offre una ricca colazione a buffet; facile da raggiungere con i mezzi, col treno ed in macchina. Varie possibilità di parcheggio per auto, motociclette e biciclette. Convenzionati con ottimi ristoranti in centro che offrono cucina locale.

3-Sterne-Hotel im Herzen von Bozen, in der Nähe des Bahnhofs, dem Bus-Terminal und der Seilbahn auf dem Ritten in idealer Lage für Reisende, die mit dem Auto oder offenen Verkehrsmittel unterwegs sind. Parkmöglichkeiten für Autos, Motorrädern und Fahrrädern sind vorhanden. Ein leckeres und vielfältiges Frühstück wird angeboten, die Restaurants im Stadtzentrum mit lokaler Küche bieten Ermäßigungen für unsere Gäste an.

*A 3-star Hotel strategically located in the heart of Bolzano, right next to the train station and the new bus terminal. Easy to reach by car, train or bus. The Renon cable car is just a short walk away. Multiple parking options available for cars, bikes and bicycles. The building has recently been refurbished and a complimentary rich continental buffet breakfast is included. Our guests can enjoy a discount at local restaurants serving traditional cuisine.*

Via Renon 1 Rittner Straße  
Tel. +39 0471 972 195  
[www.hotelregina.bz.it](http://www.hotelregina.bz.it)



## PARKHOTEL LAURIN

Nel cuore di Bolzano: palazzo Liberty con 100 camere e suites dotate di tutti i comfort. Parco privato e piscina con idromassaggio. Ristoranti: una cucina mediterranea con forte rispetto della tradizione locale nel Ristorante Laurin e un'esperienza di Fine Dining in ConTanima Galsshouse Restaurant, aperto da ottobre a maggio. Laurin Bar, Smokers' & Summer Lounge: flair metropolitano e cocktail esclusivi. Aperitivo Lungo con DJ Set ogni giovedì, concerti live tutti i venerdì (da ottobre a maggio), gustosi brunch ogni domenica.

Im Herzen von Bozen: Jugendstilgebäude mit 100 Zimmern und Suiten mit allem Komfort. Privater Park und Swimmingpool mit Whirlpool. Restaurants: eine mediterrane Küche mit großem Respekt für die lokale Tradition im Restaurant Laurin und ein Fine-Dining-Erlebnis im ConTanima Glasshouse Restaurant, geöffnet von Oktober bis Mai. Laurin Bar, Smokers' & Summer Lounge: Großstadtflair und exklusive Cocktails. Aperitivo Lungo mit DJ-Set jeden Donnerstag, Live-Konzerte jeden Freitag (von Oktober bis Mai), leckerer Brunch jeden Sonntag.

*In the heart of Bolzano: Art Nouveau palace with 100 rooms and suites, equipped with every comfort. Private Park and swimming pool with jacuzzi. Restaurants: Mediterranean cuisine with great respect for local tradition at the Laurin Restaurant and a Fine Dining experience at the ConTanima Glasshouse Restaurant, open from October to May. Laurin Bar, Smokers' & Summer Lounge: metropolitan flair and exclusive cocktails. Aperitivo Lungo with DJ set every Thursday, live concerts every Friday (from October to May), delicious brunch every Sunday.*

Via Laurin Straße 4  
Tel. + 39 0471 311 000  
[info@laurin.it](mailto:info@laurin.it), [www.laurin.it](http://www.laurin.it)  
@ParkhotelLaurin  
@parkhotellaurin  
#LAURINLIFE



## FOUR POINTS BY SHERATON

Un moderno ed elegante hotel 4 stelle situato alle porte di Bolzano, nella splendida cornice delle Dolomiti, con standard internazionali. Assieme al suo raffinato ristorante Patio, all'accogliente B-Bar e l'esclusivo centro benessere 7th Heaven - Beauty and Wellness, il vostro soggiorno sarà un momento da condividere.

Ein modernes und elegantes Vier-Sterne-Hotel vor den Toren Bozens, eingebettet in die spektakuläre Kulisse der Dolomiten, entsprechend den internationalen Standards. Dank dem raffinierten Patio-Restaurant, der gemütlichen B-Bar und dem exklusiven 7th Heaven - Beauty- und Wellnesscenter wird Ihr Aufenthalt zu einem unvergesslichen Erlebnis.

*A modern and elegant four-star hotel located just outside Bolzano, nestled in the spectacular setting of the Dolomites and upholding international standards. Together with its sophisticated Patio restaurant, the cozy B-Bar, and the exclusive 7th Heaven - Beauty and Wellness center, your stay will become a memorable experience to share.*

Via Bruno Buozzi Straße 35  
Tel. +39 0471 1950000  
info@fourpointsbolzano.it  
www.fourpointsbolzano.com



## THUNIVERSUM

Varchi l'ingresso in penombra, lasciando alle spalle il traffico della città, e di colpo la sorpresa: ti ritrovi nel cuore delle Dolomiti, tra cime maestose e verdi pascoli. È la magia del Panopticum, la sala d'ingresso del Thuniversum, un suggestivo gioco di immagini che immortalano le bellezze dell'Alto Adige. E dopo questo tuffo nella natura, ci si può deliziare gli occhi con altre bellezze: quelle delle creazioni THUN esposte nelle varie sale del negozio che spaziano dal decoro della tavola alla celebrazione delle occasioni più speciali come il matrimonio, l'anniversario il Natale. E ancora le Limited Edition dedicate al THUNIVERSUM in ceramica dipinta a mano. Una vera esplosione di colori, forme morbide e avvolgenti, profumi che portano alla scoperta delle innumerevoli novità e mondi THUN.

Man betritt das Thuniversum im Halbschatten, lässt den Stadtverkehr hinter sich und befindet sich plötzlich im Herzen der Dolomiten, zwischen majestätischen Gipfeln und sattgrünen Weiden. Lassen Sie sich verführen vom Zauber des Panopticum, des Eintrittssaals zum Thuniversum, eine suggestive Abfolge von Bildern, die die schönsten Wahrzeichen Südtirols darstellen. Und nach diesem Eintauchen in die Natur kann man das Auge auch mit anderen Schönheiten verwöhnen: die fantasievolle THUN-Kreationen, die in den verschiedenen Bereichen des Geschäfts ausgestellt sind, reichen von Tischdekorationen bis hin zu den spezielsten Feierlichkeiten wie Hochzeiten, Jubiläen und Weihnachten. Und nicht zu vergessen die Limited

Editions aus handbemalter Keramik, die dem THUNIVERSUM gewidmet sind. Eine einzigartige Explosion von Farben, weichen Formen und umhüllenden Düften, durch welche die Besucher die verschiedenen Welten von THUN erleben können.

*You cross the threshold in semi-darkness, turning your back on the traffic of the city, and suddenly there comes the surprise: you are in the Dolomites, among majestic peaks and green pastures. This is the magic of Panopticum, the entrance to the Thuniversum, with striking views of the beauties of South Tyrol projected on huge screens on the walls. After diving into nature, your eyes will be delighted by other beauties: the THUN creations, exhibited in the various rooms of the shop, range from table decorations to the celebration of the most special occasions such as weddings, anniversaries and Christmas. And don't forget the hand-painted Limited Editions ceramic dedicated to THUNIVERSUM. This is a veritable explosion of colours, gentle curves and enveloping fragrances that guide you in discovering the many worlds of THUN.*

Via Galvani Straße 29  
Tel. +39 0471 245 255  
www.thuniversum.it





## OBEREGGEN LATEMAR

Obereggen, alle falde del Latemar, dichiarato patrimonio naturale dell'umanità, è una delle aree sciistiche ed escursionistiche più amate delle Dolomiti, che si estende al di sopra di Bolzano (20 minuti di distanza) e offre emozioni alpine allo stato puro sia in inverno, sia in estate! Nella stagione invernale, 18 moderni impianti di risalita (da 1.550 m a 2.500 m d'altitudine) collegano Obereggen ai centri sciistici di Pampeago e Predazzo, consentendo agli ospiti di godersi 48 km di piste assolate e perfettamente battute, così come due snowpark, per vivere intense emozioni a contatto con la natura. Obereggen è una meta straordinaria anche in estate, quando gli ospiti possono godersi la cristallina aria di montagna, in occasione di escursioni attraverso gli alpeggi in fiore o "scalando la storia" della Terra in questo patrimonio naturale dell'umanità. Il Latemarium con i suoi emozionanti sentieri tematici offre un particolare avvicendamento, oltre a essere una fonte di apprendimento per grandi e piccini, che possono scoprire innumerevoli dettagli su orogenesi, fauna e flora delle Dolomiti.

Obereggen, am Fuße des Dolomiten Welterbes Latemar, ist eines der beliebtesten Ski und Wandergebiete in Südtirol. Nur 20 Minuten oberhalb von Bozen gelegen, bietet Obereggen im Winter und im Sommer Bergerlebnis pur! Im Winter pendeln 18 moderne Liftanlagen von 1.550 m bis 2.500 m und verbinden Obereggen durch das Ski Center Latemar mit den Skizentren von Pampeago und Predazzo. Auf 48 km sonnigen und bestens präparierten Pisten sowie in den beiden Snowparks genießen Gäste ein unvergleichliches Naturerlebnis. Auch im Sommer ist Obereggen eine Reise wert! Unsere Gäste genießen kristallklare Bergluft bei Spaziergängen durch blühende Almwiesen, oder klettern durch die Erdgeschichte. Abwechslung bietet das Latemarium mit seinen spannenden Themenwegen auf denen Groß und Klein allerhand Wissenswertes über die Entstehung der Dolomiten und deren Flora und Fauna lernen.

*Located at the bottom of the Latemar, a World Heritage*

*Site, Obereggen is one of the most loved ski and hiking areas in the Dolomites. Overlooking the city of Bolzano (just 20 minutes' drive away), Obereggen offers the perfect alpine experience in summer and winter. If you visit us in winter you can make your way from Obereggen to the Pampeago and Predazzo ski resorts via 18 modern lift facilities, swaying between 1,550 and 2,500 metres above sea level. Our guests will live the experience of a lifetime surrounded by nature on 48 km of sunny and carefully groomed slopes and in our newly revamped snow park centres. Obereggen is well worth a visit also in summer! Take a deep breath of crisp, fresh mountain air during your walks on mountain pastures in full bloom or explore our planet's history. There is never a dull day on the Latemarium exciting themed trails: everyone, from the youngest tot to parents and grandparents will learn about how the Dolomites came to be and their flora and fauna.*

[www.obereggen.com](http://www.obereggen.com)



## NOI TECHPARK

**Punto d'incontro tra ricerca ed aziende dei settori tecnologie alimentari, automazione, tecnologie verdi e alpine.**

I processi di innovazione si svolgono in modo simile agli eventi naturali: talvolta si sviluppano con la rapidità travolgente di una valanga, a volte invece si evolvono in maniera lenta ma costante come le piante che crescono inerpandosi sui muri. Nature of Innovation significa proprio questo: l'innovazione non si può forzare né brevettare. Per alcuni problemi esistono soluzioni semplici e di sicura efficacia, mentre per altri la soluzione ideale giunge solo dopo ripetuti tentativi e può fare emergere elementi di radicale novità. NOI è un network di imprese, start-up, studenti e ricercatori riuniti in nuovi spazi per il coworking, possibilità abitative, ristoranti e offerte culturali. In breve: il NOI Techpark offre tutto ciò di cui hanno bisogno professionisti innovativi e aziende creative per dispiegare appieno il loro potenziale.

Via A. Volta Straße 9  
[info@noi.bz.it](mailto:info@noi.bz.it)  
[www.noi.bz.it](http://www.noi.bz.it)



Die Vernetzung von Forschung und Unternehmen in der Lebensmitteltechnologie, Automation, Grüner und Alpiner Technologie.

Innovationsprozesse laufen ab wie Naturereignisse: Sie entwickeln sich manchmal schnell und explosionsartig wie ein Lawinenabgang und dann wieder langsam aber stetig, wie eine Pflanze, die sich an einer Mauer empor rankt. Dafür steht Nature of Innovation. Innovation lässt sich nicht erzwingen, es gibt kein Patentrezept dafür. Die ideale Lösung für ein Problem kann einfach und erprobt sein – oder sie kann nach vielen Versuchen entstehen und etwas völlig Neues hervorbringen. Vom engagierten Handwerker bis hin zur jungen Tüftlerin mit der zündenden Start-up-Idee – im NOI Techpark ist es egal, mit welchem Vorwissen und an welchem Punkt die beiden ins Netzwerk einsteigen, sie kommen schnell und unkompliziert an die Informationen, die sie brauchen. Dazu kommen Labore und Services für Studierende und Start-ups, aber auch Coworking Spaces und Wohnmöglichkeiten für Forscher. Kurz: Der NOI Techpark bietet alles, was kluge Köpfe und findige Unternehmer brauchen, damit sie ihr Potenzial voll entfalten können.

*The melting pot of research and enterprises in Food Technology, Automation, Green and Alpine Technologies.*

*Innovation processes unfold like events observed in nature. Some develop rapidly and explosively like an avalanche, while others progress in a slow and steady manner, like a leafy vine gradually scaling up a wall. That is what Nature of Innovation stands for. Innovation cannot be forced. The ideal solution to a problem can be a simple, tried-and-tested approach, or it can emerge after countless attempts and bring forth something completely new. From the ambitious craftswoman to the young tinkerer with a brilliant idea for a new start-up: at the NOI Techpark it does not matter how much prior knowledge they bring along or at which point they enter the network – they will quickly and easily find the information they need. Furthermore, there are labs and services for students and start-ups, as well as co-working spaces, accommodation, restaurants and cultural events. In short: the NOI Techpark offers everything that bright minds and resourceful entrepreneurs need to unlock their full potential.*



## FIERE

Bolzano vanta un'antica tradizione fieristica; le prime testimonianze di scambi commerciali con regioni dell'arco alpino, non solo italiane ma anche estere, risalgono al 1070. La posizione geografica della città, il suo indiscutibile ruolo di ponte tra il nord e il sud dell'Europa, hanno sempre favorito i rapporti commerciali, economici e culturali con i paesi vicini. La prima fiera moderna "Campionaria" ebbe luogo nel 1948.

## MESSEN

Bozens Geschichte als Merkantil und Handelsstadt prägt seit dem Jahr 1070 auch ihre Gegenwart. Die Brückenfunktion zwischen Nord und Südeuropa hat Bozens Wirtschafts und Kulturbeziehungen angeregt und auch die Messetätigkeit angekurbelt. So fand die erste „Mustermesse“ 1948 in Bozen statt und besiegelte die Tätigkeit der lokalen Messekörperschaft auf dem mittlerweile fünf Hektar großen Messegelände in der Handelszone Bozen Süd.

## TRADE FAIRS

*Bolzano has a long tradition in the fair industry: the first evidence of commercial exchange with other regions of the Alps, both in Italy and abroad, dates back to 1070. The city's location and its unquestionable role as a bridge between Northern and Southern Europe have always encouraged commercial, economic and cultural relations with neighbouring countries. The first modern fair, the "Campionaria", was held in 1948.*

- Klimahouse
- Alpitec
- Prowinter
- Tempo libero Freizeitmesse
- Kreativ
- Autochtona
- Hotel
- Fiera d'Autunno + Biolife + Arredo Herbstmesse + Biolife + Arredo
- Interpoma

[www.fierabolzano.it](http://www.fierabolzano.it)  
[www.messebozen.it](http://www.messebozen.it)





